

YISHU 8

MAISON DES ARTS - PÉKIN

艺术8 北京艺术之家



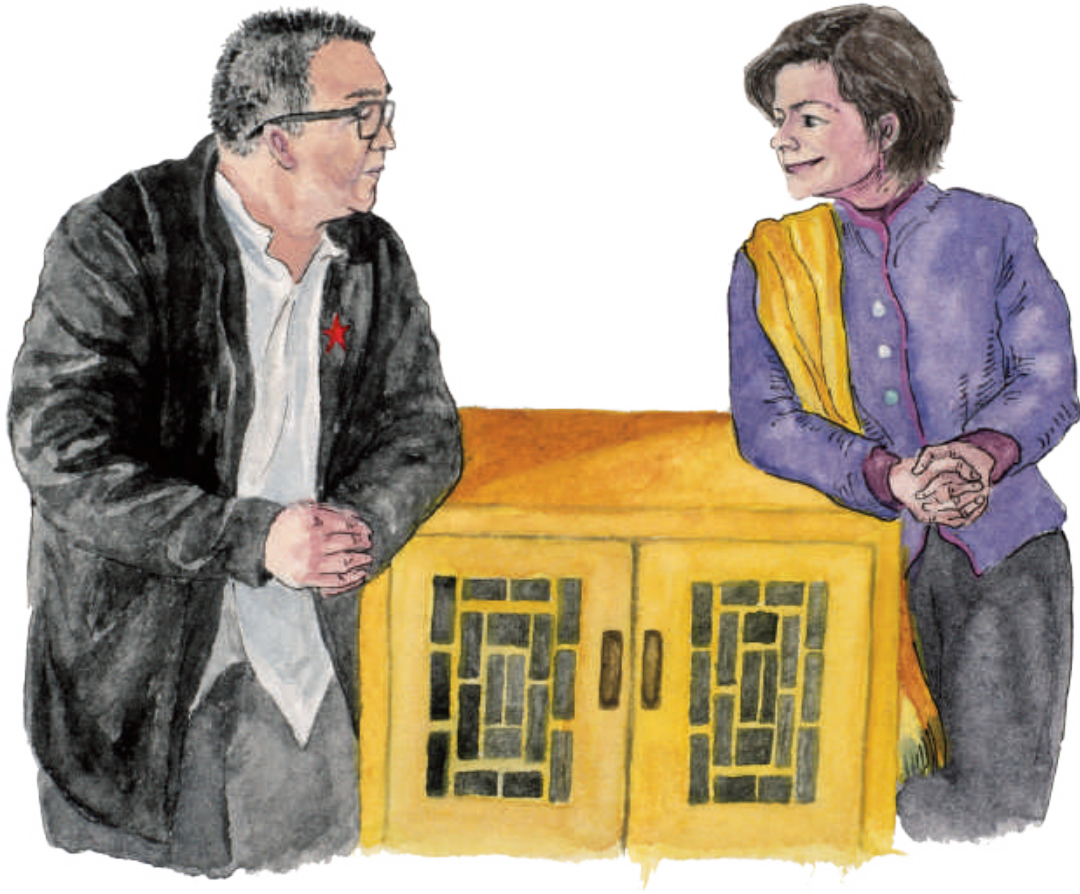
Yishu8 原中法大学

马愷 2011

2019

YISHU
艺术8





C'est une histoire à propos des rêves

This is a story about dreams

这是一个关于梦想的故事

Dans ces rêves, il y a une magnifique maison

In the dreams, there is a wonderful house

梦里有一处奇异的房子

Elle est spacieuse et chaleureuse

It is spacious and warm

她开阔而温暖

*créant le futur tout en maintenant les traditions et en
accueillant le changement*

*creating the future while holding traditions
and embracing changes at the same time*

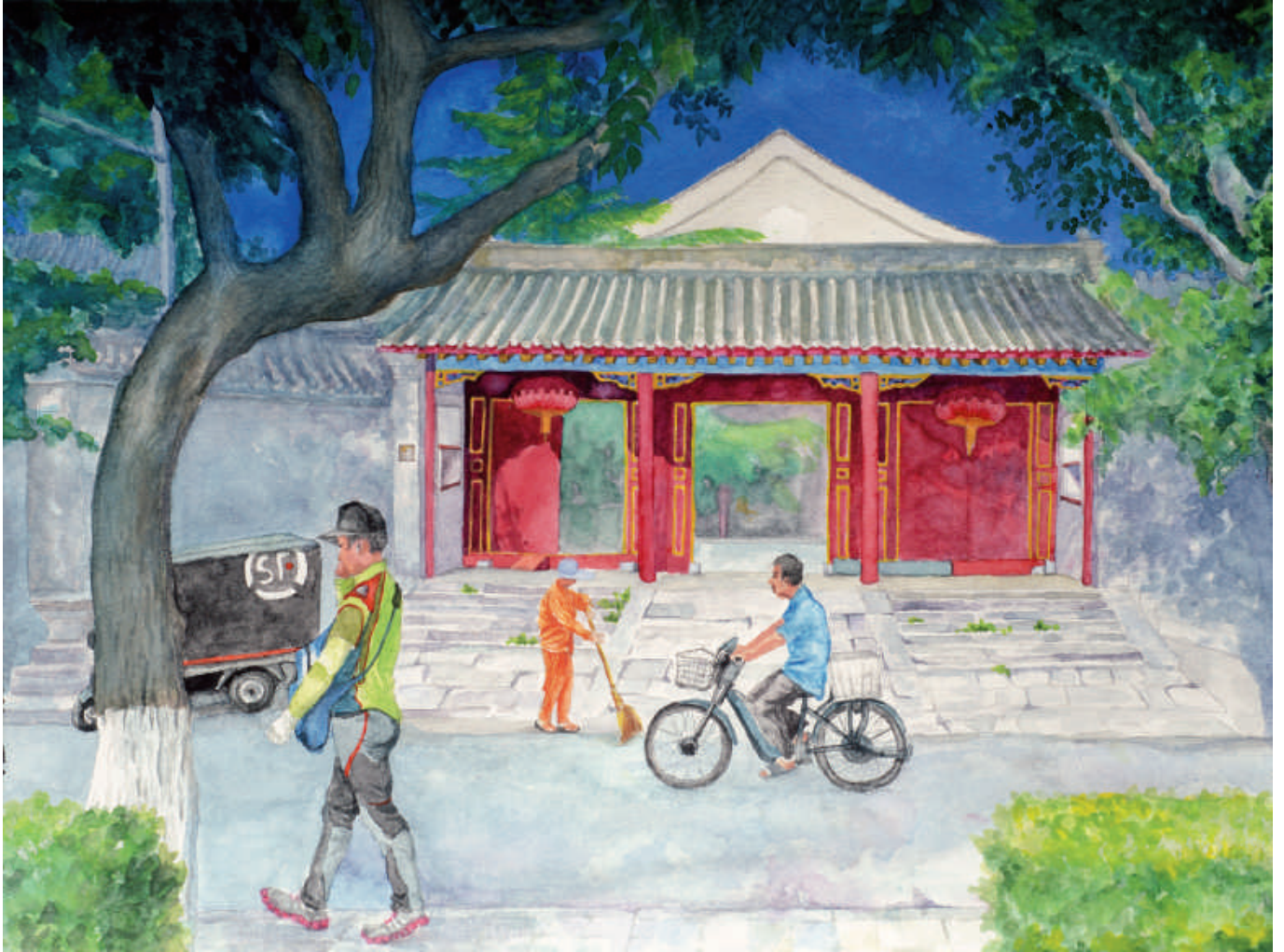
在传统与变革之中共创未来











Dix ans déjà ...

Il y a dix ans j'ai fait un rêve. Les rêves ne sont pas faits pour être réalisés mais en donnant forme à nos désirs les plus secrets, ils orientent certaines rencontres et certains choix. Lorsque j'ai accepté l'invitation de Xue Yunda d'ouvrir un lieu d'art et de culture dans les locaux de Cable 8 en avril 2009, je ne savais pas qu'une aventure essentielle de mon existence débutait : l'aventure d'YISHU 8, maison des arts de Pékin. Comme dans tout rêve, il y avait une certaine nostalgie dans les images qui circulaient dans mon esprit. Le souvenir de ma grand-mère, le désir d'une maison de famille ouverte et chaleureuse où il fait bon s'asseoir, réfléchir, découvrir de nouvelles personnes, mais aussi des œuvres. L'art et le regard qu'il permet sur le monde seraient comme le cœur qui irriguerait toutes les pièces de la maison. Il faudrait alors concilier un « esprit de famille » avec un certain courage dans les choix artistiques à travers un engagement auprès de jeunes artistes. Le pari que nous avons fait a été gagné. En dix années, YISHU 8 est devenue une résidence de référence mais aussi un lieu, une institution, qui s'est réinventée, non pas au gré du vent, mais en épousant les circonstances, surmontant les difficultés, supportant les deuils d'amis essentiels.

La maison YISHU 8 est aujourd'hui une résidence d'artistes, qui accueille dans le cadre du Prix YISHU 8 des artistes français et chinois et plus récemment des artisans distingués pour leur savoir-faire. Avec Henry-Claude Cousseau, président de l'association et de nombreux complices, nous veillons à choisir les artistes qui sauront respectivement interroger en eux-mêmes et dans leur pratique, leur part de Chine ou leur part de France.

Au sein de l'ancienne Université franco-chinoise de Pékin, nous bénéficions de l'héritage de Cai Yuanpei et de ceux qui, il y a cent ans, ont ouvert pour les étudiants chinois, la route vers Paris et vers Lyon. Lin Fengmian... Xu Beihong... Chen Yi... Shan Yu...

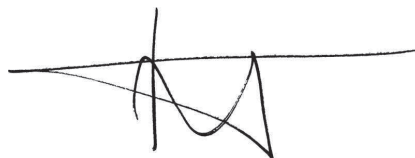
Point de départ d'artistes chinois vers la France, point d'arrivée d'artistes français en Chine, la maison YISHU 8 est une « nouvelle université franco-chinoise », ancrée dans le 21ème siècle, répondant à ses exigences d'ouverture et de réciprocité.

L'effort de la compréhension mutuelle, la nécessité de se décaler pour créer, de mettre en question (et non pas entre parenthèses), sa propre culture, nous le provoquons chez les artistes aussi bien qu'en nous-mêmes. YISHU 8 est en fait dans son intégralité un grand « atelier » d'échanges, de création et de constructions d'amitiés.

YISHU 8 est également un laboratoire d'idées et d'émotions où s'inventent, grâce à une chimie toute particulière, des projets d'envergure entre la France et la Chine. Car la culture y est vécue comme le moyen le plus direct et le plus humain pour sortir des généralités et des slogans, dire « autrement » et par là même dire autre chose, participant de ce fait à la construction d'un monde pluriel. Les projets concrets ne manquent pas, ils permettent d'inscrire artistes, architectes, artisans dans des sillages franco-chinois, autour d'entrepreneurs et d'entreprises conscientes de la valeur et de l'utilité de la rencontre entre nos deux cultures.

Avec mon associé - cofondateur, Max, nous souhaitons remercier les soutiens de la première heure qui ont fait avec nous le pari d'un YISHU 8 voué à l'excellence et à la création: le groupe Edmond de Rothschild et la maison Hermès. Un grand merci également à Lao Niu Fondation, au groupe Egis, au groupe Altran, à Winland, à la maison Guerlain, à la maison Boucheron et bien sûr à Shang 8. Merci également à l'ambassade de France avec qui de belles collaborations sont rendues possibles et au Président de la République Emmanuel Macron qui nous a fait l'honneur de nous rendre visite afin de nous encourager dans nos missions.

Enfin si YISHU 8 ressemble à une maison de famille, c'est grâce à son équipe. Que chacun soit assuré de notre gratitude et de notre reconnaissance pour le travail accompli depuis dix années. Nous n'en sommes encore qu'au commencement ! Et comme dit souvent Ma Lun « Bu Zhao Ji » (Soyons patients) !



Christine Cayol
Fondatrice de YISHU 8

Ten years have passed by ...

Ten years ago, I had a dream. Dreams are not made to be realized, but to guide us to meet some people and make some choices by shaping our most secret desires. In April 2009 when Xue Yunda invited me to establish a cultural and art center at Shang 8 Cultural and Creative Industry Park, I didn't know that I was going to start the most essential adventure in my life: the adventure of YISHU 8, a house of art in Beijing. Like any other dream, there is a certain nostalgia in my dream. It's about my memory of my grandmother, and my desire for an open and warm house where I can sit and rest, think freely, and discover new friends and artworks. Art and the way it looks at the world is like the heart of a house, irrigating every room in it. It is necessary, therefore, to integrate a "family spirit" with artistic courage through a commitment to young artists. We have already won this bet. Over the past ten years, YISHU 8 has not only become a signature place for artists in residence, but also a strong institution. YISHU 8 has reinvented itself through all kinds of ups and downs, including continuous adjustment to the environment, overcoming of difficulties, and mourning for the close friends who passed away.

Today, YISHU 8 is a place for artists in residence, which welcomes outstanding artists and craftsmen from China and France as part of the Prix YISHU 8. Together with Henry-Claude Cousseau, president of YISHU 8, and other partners, we make sure to choose Chinese or French artists who reflect on themselves and their practice via creation.

At the ancient Sino-French University, we inherit spiritual heritage from Cai Yuanpei and all those who paved the way for Chinese students in Paris and Lyon 100 years ago, including Lin Fengmian, Xu Beihong, Chen Yi, and Chang Yu.

As an exit for Chinese artists going to France and an entrance for French artists coming to China, YISHU 8 is a "new Sino-French University", rooted in the 21st century, echoing the needs of openness and interconnection in this era.

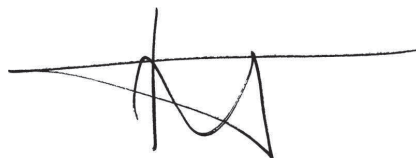
The necessity of mutual understanding, of detaching ourselves for the sake of creation, and of questioning our own cultures (rather than praising everything of them) has a resonance for both artists and us. In fact, YISHU 8 is also a large "workshop"

for communication, creation, and friendship.

YISHU 8 is also a laboratory of ideas and emotions. There is a very special chemistry here that has promoted the development of major projects between France and China, because culture is experienced as the most direct and human way to break away from universality and slogans. The concept of "otherwise" is proposed here to encourage people to come up with something new, so as to participate in the construction of a diverse world. There are many specific projects that have brought artists, architects and artisans together to promote Sino-French exchanges. They work together with conscious enterprises and entrepreneurs to cherish the value and impact that the encounter between our two cultures has brought to us.

Here, my partner, co-founder of YISHU 8, Max and I, we would like to express our sincere thanks to all the people who started to support us from the very beginning: the Edmond de Rothschild Group and the house of Hermès. They have been devoting themselves to building a YISHU 8 that is dedicated to excellence and creation together with us. Heartfelt gratitude also goes to the Lao Niu Foundation, the Egis Group, the Asia Innovations Group, the Winland Group, the Maison Guerlain, the Maison Boucheron, and Shang 8. I also want to thank the French embassy for making so many great collaborations possible, and French President Emmanuel Macron for giving us a great deal of encouragement when he visited us.

Last but not least, if YISHU 8 looks like a big family, the credit goes to its team. We want to express our gratitude and recognition to everyone in the team for the work you have accomplished over the past ten years. We are only at the beginning! And as Ma Lun often says, "Bu Zhao Ji" (No rush) !



Christine Cayol
Founder of YISHU 8

十年了……

十年前我做了一个梦。梦的发生不是为了有朝一日得以实现，而是通过塑造我们内心最隐秘的欲望，牵引着一些相遇与一些选择。2009年4月，薛运达邀请我在尚8园区开设一个文化艺术中心时，彼时的我并不知道自己人生中最核心的一场冒险即将开始：艺术8的冒险，北京的艺术之家。像任何梦境一样，我的梦中流淌着某种怀旧之情。关于祖母的回忆，对于一所开放而温暖的大房子的渴望，在这里不仅可以坐着小憩，可以任由思想遨游，还可以发现新的朋友，发现新的艺术作品。艺术及其看待世界的方式就像是房子的核心，灌溉着每一间小屋。于是有必要通过对青年艺术家们的承诺，将一种“家庭精神”与艺术勇气在此融合。在这场赌注中，我们已然赢了。十年来，艺术8不仅成了一个标杆式的艺术驻地场所，更是一个顽强的机构，在风风雨雨中、在不断与环境的适应中、在一次又一次克服困难的进程中、在对已离去的密友的哀悼中，一次次浴火重生。

如今的艺术8是一个艺术家驻地之所，在艺术8青年艺术家奖项的框架下，迎接中法两国优秀的艺术家与手工艺人。与艺术8协会的主席亨利-克洛德·顾索先生以及其他伙伴们一起，我们谨慎地选择那些通过创作对自己谦恭自省的中国或法国的艺术家。

在古老的北京中法大学，我们得以传承的精神遗产来自蔡元培先生，以及所有那些一百年前为中国留学生在巴黎与里昂开辟道路的人们：林风眠、徐悲鸿、陈毅、常玉……

艺术8作为中国艺术家前往法国的出口，法国艺术家前往中国的入口，它是一所“新中法大学”，植根于21世纪，呼应着这个时代对于开放与互联的需求。

对于相互理解所作出的努力、为了创作而抽离自身、向我们自己的文化提出拷问（而不是将其高高挂起）的必要性，在艺术家与我们自己之间都引起了这种共鸣。事实上，艺术8本身也是一个交流、创造和建立友谊的大“工作室”。

艺术8也是一个思想与情感的实验室，在这里，一种非常特殊的化学作用，促发着法国与中国之间的大规模合作项目。因为在这里，文化作为一种最直接、最人性的方式，脱离了普遍性与口号，提出“除此之外”，说出新的内容，参与一个多元世界的构建。这里不乏具体的项目，将艺术家、建筑师和手工艺人凝聚在中法交流的航线上，与有眼界的企业与企业家人并肩，珍视我们的两种文化相遇所带来的价值与作用。

在这里，我和我的合伙人、艺术8联合创始人薛运达共同感谢最初的支持者们：罗斯柴尔德集团与爱马仕之家，是他们从一开始就孤注一掷，陪我们铸造一个致力于卓越和创造的艺术8。也要尤其感谢老牛基金会、爱集思集团、亚创集团、英蓝集团、娇兰之家与宝诗龙之家，当然还有尚8。还要感谢促成了众多美好合作的法国驻华大使馆，感谢法兰西总统马克龙先生，我们有幸迎来他的访问，并得到他的热忱鼓励。

最后，如果说艺术8像一个大家庭，这归功于它的团队。我们向团队中的每个人在过去十年中所完成的工作表示感谢与赞赏。我们仍然只是刚刚开始！正如马伦常说的：“不着急”！

佳玥

佳玥
艺术8创始人

*In 2012,
YISHU 8 settled at the doors of the Forbidden City;
in the former Sino-French University founded in 1920,
a place steeped in history.*

自2012年，
艺术8坐落于皇城脚下，
置身于1920年创立的中法大学原址，
这一富有历史渊源之地。



THE PRECIOUS LEGACY OF THE DILIGENT WORK-FRUGAL STUDY MOVEMENT, THE TEN-YEAR DEVELOPMENT AND INNOVATION OF YISHU 8 百年勤工俭学的珍贵遗产, 十年艺术8的发扬创新	09-14
THE GATHERING OF PEOPLE CONNECTING CHINESE CULTURE WITH FRENCH CULTURE IN NICE 中法文化摆渡人欢聚蔚蓝海岸	15-22
SCENT OF AN ANCIENT CITY: PERFUME OF GUERLAIN, SMELL OF XI'AN 闻香识古都: 娇兰香, 西安味	23-28
PAUL ANDREU, THE MOST FREE SPIRIT, WITH PEN AND PAPER 笔纸之间, 纪念最自由的保罗·安德鲁	31-34
YISHU 8'S SOCIAL RESPONSIBILITY: DISCOVERING THE BEAUTY OF LIFE WITH CHILDREN 艺术8的社会责任: 与孩子们共同发现生活之美	35-38
YISHU 8 x BOUCHERON: SHARING THEIR LOVE AND VALUES ABOUT ART 艺术8与宝诗龙品牌分享对艺术的爱与价值观	41-60
YISHU 8 x GUERLAIN: SHARING THEIR PASSION AND PERSISTENCE IN CREATION 艺术8与娇兰集团分享对创作的热情与执着	61-72
YISHU 8 x GOLDEN PHOENIX ART FUND: SHARING THEIR PERSISTENCE AND CONFIDENCE IN THE INHERITANCE OF CRAFTSMANSHIP 艺术8与金凤台艺术基金分享对手工艺传承的坚持与信心	73-78
RESIDENCE IN PARIS, A MOVEABLE FEAST 巴黎驻地, 一场流动的盛宴	81-88
THE ROOTS OF FRANCO-CHINESE COOPERATION 追溯中法交流的源头	89-90
A NEW LANDMARK ON THE ART MAP OF PARIS 巴黎艺术地图上的全新坐标	91-94
XI'AN: THE FUTURE OF SINO-FRENCH EXCHANGES 在西安, 看见中法交流的未来	95-96



A COLLECTIVE ADVENTURE

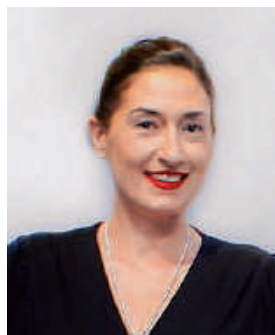
一次共同的奇遇

This is a story about dreams — YISHU 8 is the fruit of the encounter of Christine Cayol, a French philosopher and writer, and of Xue Yunda, a Chinese entrepreneur who is passionate about art.

这是一个关于梦想的故事 —— 艺术8，因法国哲学家、作家佳玥与醉心于艺术的中国实业家薛运达的相识而诞生。

YISHU 8 continues its mission with the support of: Chen Zhu, vice-chairman of the 12th Session of the Standing Committee of the National People's Congress of China, president of the Western Returned Scholars Association; Jean-Pierre Raffarin, senator, former French prime minister; Liang Yongfeng, deputy manager of Beijing Enterprises Real-Estate Group Limited, president of Beijing Enterprises Group Urban Development; Niu Gensheng, founder and honorary president of Laoniu Foundation; Lei Yongsheng, president of Laoniu Foundation; Lei Geye, deputy director of Management Committee of Golden Phoenix Art Fund, China Soong Ching Ling Foundation; Dong Fangjun, Shandong Province CPPCC Standing Committee, president of Beijing Dongfangjun Foundation; Yu Adam Chikeung, president of Beijing Winland Real Estate; Zhang Chengcheng, council member of Xi'an City Wall Protection Foundation and chairman of Shaanxi ROFFAR Charitable Foundation; Wang Zhenyao, director of China Global Philanthropy Institute; Hélène Poulit-Duquesne, CEO of BOUCHERON; Elisabeth Sirof, brand culture and heritage director of GUERLAIN.

艺术8，在十二届全国人大常委会副委员长、欧美同学会·中国留学生人员联谊会会长陈竺；法国前总理、参议员让-皮埃尔·拉法兰；北京北控置业集团有限公司副总经理、北京北控城市开发有限公司董事长梁勇峰；老牛基金会创始人、荣誉会长牛根生；老牛基金会理事长雷永胜；中国宋庆龄基金会金凤台艺术基金管委会副主任雷歌叶；山东省政协常委、北京东方君公益基金会会长董方军；英蓝集团董事长于志强；陕西荣华慈善基金会理事长、西安城墙保护基金会理事张程程；深圳国际公益学院院长王振耀；宝诗龙全球执行总裁伊莲娜·布理·杜克斯纳；娇兰集团品牌文化遗产总监伊丽莎白·西罗的支持下不断前行。







YISHU
艺术 8

Une résidence d'artiste
An artists' residence
艺术家驻地

Un lieu d'inspiration
A place of inspiration
灵感之源

Un espace accueillant des événements et créations
contemporaines chinoises et occidentales
A space welcoming contemporary Chinese and Western
creations and events
迎接中西方当代艺术创作与活动的场所

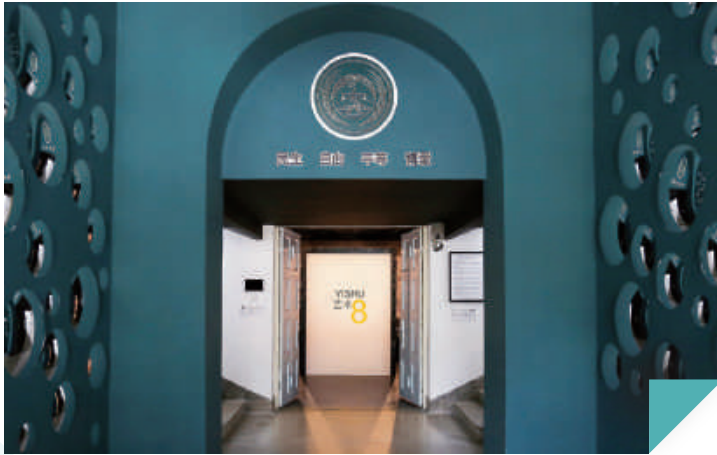
Une ambassade culturelle pour des maisons françaises
et leurs traditions
A cultural embassy representing brand spirit
and heritage
传达品牌精神的文化大使馆

YISHU 8 : THE SINO-FRENCH VALUES

艺术8 中法的价值观
NOS VALEURS



民生 自由 平等 博爱



Tradition and Innovation

I. 传统与现代

Join a past that gives the present its density and the future its power of invention

置身往昔岁月，看它厚重了今朝，创造了未来

Dialogue

2. 对话

To exchange without compulsion, to seek the surprise in the discovery of others

交流却不欲强加，在认识了解他人的过程中
找寻惊奇



Creation

3. 创造

Dare to view the world from a new perspective, letting it unfold before you as a work of art

敢于用新的眼光来看世界，并在记录生活点滴的艺术作品中予以展现



Transmission

4. 传播

Share what you long for but do not possess, as it is this thirst for life that is the core of our existence

分享我们想往却不曾拥有的，那些你我所渴望的正是我们存在的基础

The Art of Living

5. 生活方式与美丽邂逅

Integrate the simple beauty of art with the vernacular and accessible: to converse, listen and savor ...

融艺术的简约之美于最为平常的言谈举止之中：
交谈、聆听、品味.....





THE PRECIOUS LEGACY OF THE DILIGENT WORK-FRUGAL STUDY MOVEMENT, AND THE TEN-YEAR DEVELOPMENT AND INNOVATION OF YISHU 8

百年勤工俭学的珍贵遗产,十年艺术8的发扬创新

YISHU 8 × EMBASSY OF FRANCE IN CHINA

艺术8 × 法国驻华大使馆

1919年

*A group of Chinese students went to France
The Diligent Work-Frugal Study Movement created a sensation*

一批中国学生奔赴法兰西
留法勤工俭学运动轰动一时



*A group of French artists came to Beijing
YISHU 8, "home for Chinese and European art", was established*

一群法国艺术家来到北京
“中法艺术之家”艺术8创立

2009年



▲ Left to right
左→右

Li Li; Hu Xin; Dong Qiang, Dean of the French Department of Peking University, Chairman of The Fu Lei Translation and Publishing Award, Correspondent of the Institut de France; Song Jingwu, Vice President of the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries; Christine Cayol; Hervé Machenaud (7th left), Former Director of Generation and Engineering (DPI) - Asia-Pacific Director of the EDF, Leader of the EDF Delegation to China; Ma Weihua, Chairman of the Board of China Global Philanthropy Institute; Liu Gongshe, Executive Director of Western Returned Scholars Association & Executive Vice President of the French and Belgian Branch of Western Returned Scholars Association; Zhang Chengcheng; Lei Geye; Yu Zhiqiang

李莉女士, 胡欣女士, 北京大学法语系主任、傅雷翻译出版奖主席、法兰西学院外籍终身通讯院士董强先生, 中国人民对外友好协会副会长宋敬武先生, 佳玥女士, 前法国电力公司执行副总裁、法国电力集团中国总代表马识路先生(左7), 深圳国际公益学院董事会主席马蔚华先生, 欧美同学会常务理事、法比分会常务副会长刘公社先生, 张程程女士, 雷歌叶女士, 于志强先生



▲ Jean-Maurice Ripert, French Ambassador to China and Christine Cayol, Founder of Yishu 8
法国驻华大使黎想与艺术8创始人佳玥

2019 年

100th anniversary of the Diligent Work-Frugal Study Movement

10th anniversary of YISHU 8

留法勤工俭学运动百年

艺术八十周年



“ *The 100th anniversary of the Diligent Work-Frugal Study Movement reminds us that the exchanges between France and China are both meaningful and profound. We have carried out exchanges in the political, economic, and cultural fields at all levels.*

留法勤工俭学百年纪念提醒我们法中交流是多么的丰富和深厚，我们在政治、经济和文化领域的各个层面都进行了交流。

”

Jean-Maurice Ripert
French Ambassador to China

黎想
法国驻华大使





“ On the 10th anniversary of YISHU 8, we continue the dialogues and exchanges between Chinese and French culture and art on the site of the former Sino-French University, and the French-Chinese friendship that can be traced back to the Diligent Work-Frugal Study Movement 100 years ago.

艺术八十周年，我们在原中法大学旧址上延续着中法文化艺术的对话与交流，延续着留法勤工俭学百年以来的中法友谊。

”

Christine Cayol
Founder of YISHU 8

佳玥
艺术8创始人

THE BEAUTY OF ART: CONNECTING CHINA AND FRANCE FOR A CENTURY

艺术之美, 连通百年中法交流之路

YISHU 8 × BEIJING AUTO MUSEUM

艺术8 × 北京汽车博物馆



In 1919, the Diligent Work-Frugal Study Movement began. At the same time, the former Sino-French University, where YISHU 8 locates, was established, which witnessed the hardships of Chinese predecessors studying in France. In Changxindian, Fengtai District, there is also a former site of work-study preparatory class. In November 2019, Beijing Auto Museum and YISHU 8 co-hosted activities themed "Achieving Chinese and French Dream Together — the Beauty of Chinese and French Art". Christine Cayol, founder of YISHU 8, and Nathanaëlle Herbelin, winner of the Prix YISHU 8 France 2019, shared some stories about Sino-French exchanges in art.

◀ Yang Rui, President of Beijing Auto Museum
杨蕊, 北京汽车博物馆馆长

1919年,“留法勤工俭学运动”开始。艺术8所在的中法大学旧址就诞生于此时,见证着先辈们艰苦卓绝的求学之路。在丰台区区长辛店,同样有一处留法勤工俭学预备班旧址。2019年11月,北京汽车博物馆和艺术8联合主办了“一路同行中法梦——中法艺术之美”主题活动。艺术8创始人佳玥和2019艺术8法国青年艺术家奖获奖艺术家禾碧霖讲述中法艺术交流的故事。

Zhang Jie, Deputy District Chief of Fengtai District
张婕, 丰台区副区长

Mark Henry Rowswell, Canadian scholars and comic actors
大山, 加拿大学者、相声演员 ▶



■ □ Christine Cayol, Founder of YISHU 8
佳玥, 艺术8创始人
□ ■ Julien Gaudfroy,
French cellist and well-known host
朱力安, 法国大提琴演奏家、知名主持人



THE GATHERING OF PEOPLE CONNECTING CHINESE CULTURE WITH FRENCH CULTURE IN NICE

中法文化摆渡人欢聚蔚蓝海岸

THE 4TH SINO-FRENCH CULTURAL FORUM

第四届中法文化论坛





The 4th Sino-French Cultural Forum 第四届中法文化论坛

France Nice
法国 尼斯

Belt and Road: Cultural Dialogue and Win-Win Cooperation
一带一路:文化对话与合作共赢

October 6-9, 2019
2019年10月6-9日

10月6日

📍 马塞纳博物馆 *Massena Museum*

Welcoming ceremony of Sino-French Cultural Forum 中法文化论坛欢迎仪式



◀ Left to right
左→右



● **Chen Zhu**

Vice Chairman of the Standing Committee of the National People's Congress of China,
Co-president of the Forum
陈竺
全国人大常委会副委员长、
中法文化论坛联合主席

● **Jean-Pierre Raffarin**

Former French prime minister,
President of Fondation Prospective et Innovation,
Co-president of the Forum
让-皮埃尔·拉法兰
法国前总理、展望与创新基金会主席、
中法文化论坛联合主席

● **Lu Shaye**

Chinese Ambassador to France
卢沙野
中国驻法国大使

● **Christian Estrosi**

Mayor of Nice, Chairman of the Cote d'Azur
克里斯蒂安·埃斯特罗斯
尼斯市市长、尼斯蔚蓝海岸大区主席

● **Liu Ye**

Actor
刘烨
著名演员

10月7日

地中海大学中心 *Mediterranean University Center*

The Opening Ceremony of Sino-French Cultural Forum
中法文化论坛开幕式



◀ *Franck Riester*
Minister of Culture of France
弗朗克·里埃斯特
法国文化部部长



10月7日

📍 地中海大学中心 *Mediterranean University Center*

Exhibition: "The Arts and Wine" Dialogue on the Helan Mountains
展览《曲水流觞——宁夏贺兰山东麓葡萄酒艺术对话展》



1st right

右一

Zhao Yongqing

Secretary-General of the Standing Committee of the Ningxia Hui Autonomous Region Party Committee, and Head of the Publicity Department

赵永清

宁夏回族自治区党委常委、秘书长、宣传部部长

中法双方签署《中法葡萄酒大学合作备忘录》

China and France signed the Memorandum of Cooperation between Chinese and French Wine Universities



10月7日

地中海大学中心 Mediterranean University Center

Forum: Linkage among Museums, Patrons and Artists
论坛《博物馆、资助人和艺术家的联动》



Left to right
左→右

Catherine Chevillot

President of Musée Rodin
卡特琳·舍维约
罗丹博物馆馆长

Zhang Chengcheng

Council Member of Xi'an City Wall Protection
Foundation and Chairman of Shaanxi ROFFAR
Charitable Foundation
张程程
西安城墙保护基金会执行理事
陕西荣华慈善基金会理事长



Wang Jiandong (6th left), Fan Ming(4th left)
王建东(左六), 范明(左四)

Wang Jiandong

Director of the General Office of
the People's Government of Xi'an
王建东
西安市人民政府办公厅主任

Fan Ming

Director of Xi'an City Wall
Management Committee
范明
西安城墙管委会主任



中法双方签署《张程程女士与罗丹美术馆艺术资助协议》

China and France signed the Sponsorship Agreement between Zhang Chengcheng and the Musée Rodin

10月8日

📍 地中海大学中心 *Mediterranean University Center*

Forum: *Development of World Cultural Heritage in the New Era*
论坛《世界文化遗产的新时代开发》



Elisabeth Sirot

Brand culture and heritage
director of GUERLAIN

▼ 2nd left
左二

伊丽莎白·西罗
法国娇兰文化遗产总监



10月8日

📍 尼斯蔚蓝海岸歌剧院 *Opera Nice Côte d'Azur*

Awards Ceremony of "Blanc de Chine" International Ceramic Art Award
“中国白”国际陶瓷艺术大奖赛颁奖典礼



2nd left
左二

Yu Zhiqiang

President of the Winland Group
于志强
英蓝集团总裁





The 2020 5th Sino-French Cultural Forum
2020第五届中法文化论坛

This autumn, see you in Suzhou!
秋天, 苏州见!

SCENT OF AN ANCIENT CITY: PERFUME OF GUERLAIN, SMELL OF XI'AN

闻香识古都：娇兰香，西安味

YISHU 8 × QUJIANG NEW DISTRICT × GUERLAIN

艺术8 × 曲江新区 × 娇兰



If you have to use a scent to describe Xi'an, what would you choose? If a perfume is to be tailored for the city, what is it like? Should it have a strong base tone reflecting the city's history? Should it have an innovative, fashion top note, a stable heart note that reflects the spirit of hardworking, or a lingering base note?

如果用一种味道来形容西安，你会想到什么？如果为西安量身打造一款香水，又该是什么味道？它应该拥有浸润历史的厚重基调？创新突破的时尚前调？努力奋斗的稳重中调？还是让人回味无穷、流连忘返的后调？

GUERLAIN
PARIS



In September 2018, the third Sino-French Cultural Forum was held in Xi'an. Guerlain and its chief perfumer Thierry Wasser actively participated in the dialogue session of the forum. On behalf of Guerlain, Thierry Wasser had in-depth exchanges with relevant representatives of Qujiang New District, and the Xi'an Municipal Government. The two sides reached a consensus on jointly promoting Xi'an cultural and artistic activities and developing cultural and creative products. Qujiang New District of Xi'an and Guerlain jointly designed a perfume for the city, which is an important achievement of the forum. The perfume was designed with a view to creating a name card for the city featuring its scent to make it famous in the world, and to carrying out strategic cooperation in culture and creation, so as to achieve win-win cooperation between China and France.

▲
Yao Lijun, Secretary of the Party Working Committee of Qujiang New District of Xi'an, Director of Qujiang Management Committee and Thierry Wasser, Chief Perfumer of Guerlain

西安市曲江新区党工委书记、管委会主任姚立军先生与娇兰首席调香师蒂埃里·瓦瑟先生

Front row left to right
前排左→右

Zhang Chengcheng; Wang Xiaoyu, Deputy Director of Qujiang Management Committee; Laurent Boillot, CEO of Guerlain; Christine Cayol

张程程女士, 西安市曲江新区管委会副主任王小育先生, 娇兰全球总裁柏乐先生, 佳玥女士



2018年9月, 西安市成功举办第三届中法文化论坛, 娇兰集团与其首席调香师蒂埃里·瓦瑟积极参与了此次论坛的对话环节。蒂埃里·瓦瑟代表娇兰与西安市政府及曲江新区相关代表进行了深度交流, 双方在共同推进西安文化艺术活动、开发文化创意产品等方面达成共识。作为第三届中法文化论坛取得的重要成果, 西安市通过曲江新区与娇兰合作开发, 为西安这座城市创作一款香水, 以期打造一张充满西安味道的国际化名片, 继而在文化与创新领域展开战略性合作, 实现中法合作共赢。





YISHU 8, Ms. Christine Cayol, and Ms. Zhang Chengcheng launched, organized, and coordinated the cooperation between Guerlain and the Management Committee of Qujiang New District. Suggested by them, Guerlain officially invited the delegation of Qujiang New District to visit Paris on February 1, 2019, which was also the eve of the Chinese Lunar New Year. The House of Guerlain hosted a photo exhibition themed "The Year of Xi'an • Authentic China" at 68, Champs-Élysées, its most honorable space. Former French Prime Minister Jean-Pierre Raffarin and Laurent Boillot, President and CEO of Guerlain also attended the event. The dialogue on photography opened a new chapter in the cooperation between Xi'an and Guerlain, generating more fruitful and beautiful future encounters. A strategic cooperation agreement was successfully signed at the event.

在娇兰集团与曲江新区管理委员会合作的发起、组织和协调者：艺术8、佳玥女士和张程程女士的共同建议下，娇兰集团正式邀请曲江新区代表团于2019年2月1日，正值农历中国春节前夕到访巴黎，在香榭丽舍大道68号——娇兰集团最具尊荣的空间举办“中国年·看西安”主题摄影展。这一摄影的对话开启了西安与娇兰合作的全新篇章，引发更多硕果累累的美好相遇，战略合作协议成功签署。





▲ Signing ceremony of the Cooperation Contract of Guerlain Xi'an Perfume Creation
《西安香水创作合作合同》签约仪式

This will be a brand-new, unique, and customized creative work inspired by Xi'an. Guerlain's chief perfumer Thierry Wasser visited Xi'an several times, learned about the city's cultural heritage, and felt the city's ambition to open up to the international community and participate in high-level cooperation. Regarded as a tribute to the thousand-year-old ancient city, the perfume was a creation of 18 months and has undergone 17 strict technical tests. With the highest quality and the 190-year-old history of Guerlain in the field of fragrance, and the most professional design and the most elegant taste, the perfume will be available at the end of 2020.

这将是一个全新的、独一无二的定制创意作品，灵感来自西安市。娇兰首席调香师蒂埃里·瓦瑟数次访问西安，了解了西安的文化遗产，也感受到西安面向国际开放和参与高级别合作的雄心壮志。这款被视为向千年古都西安致敬的香水，经过18个月的创作，17道严格工艺考验，带着娇兰190年香氛领域的最高品质和悠久历史，以及最专业的设计与最高雅的品位，将于2020年底面世。



▲ Signing ceremony of the Letter of Intent for Planting Raw Materials for Guerlain Xi'an Perfume
《西安香水原材料种植意向书》签约仪式

▲ In-depth coverage on Guerlain Xi'an Perfume on Sanlian Life Weekly
《三联生活周刊》杂志关于娇兰西安香水的深度报道

FROM BEILIN TO MUSLIM STREET, GUERLAIN'S "NOSE" IN SEARCH OF THE SCENT OF XI'AN

从碑林到回民街, 娇兰的“鼻子”寻觅西安味道

In June 2019, the fifth generation perfumer at Guerlain Thierry Wasser, also known as the Guerlain's "nose", started his journey in search of scent in Xi'an. He travelled across the city to experience the most authentic local scent. In Shaanxi History Museum, he saw the Sachet with patterns of grape, flowers, and birds from the Tang Dynasty. In Beilin, he saw a monument and the remaining four of The Six Steeds of Zhao Mausoleum from over a thousand years ago. In Yisushe, he watched Qinqiang style of opera where performers put on layers of makeup. In Muslim Street, he tried local Chinese hot chili oil, traditional sour plum drink, and all kinds of spices.



2019年6月, 被称为娇兰的“鼻子”的第五代调香师蒂埃里·瓦瑟来到西安, 开启了一场寻香之旅。他在大街小巷里感受最在地的西安味道: 在陕西历史博物馆, 他看到了馆藏珍宝唐代葡萄花鸟纹银香囊; 在碑林, 他看到了一千多年前的刻碑和昭陵六骏; 在易俗社, 他看到了戏曲演员一层层上妆换装的变化; 在回民街, 他尝到了地道的油泼辣子、传统的酸梅汤, 以及各式各样的香料。



▲ Cui Ronghua (1st left), Secretary of the CPC ROFFAR Holding Enterprise Group Committee, President of ROFFAR Holding Enterprise Group
崔荣华 (左一), 荣华控股企业集团党委书记、董事长

Wang Shi (5th left), Founder of Vanke Group
王石 (左五), 万科集团创始人









PAUL ANDREU, THE MOST FREE SPIRIT, WITH PEN AND PAPER

笔纸之间, 纪念最自由的保罗·安德鲁

A GREAT SOUL, A FOREVER FRIEND OF YISHU 8

伟大的灵魂, 艺术8永远的朋友

保罗·安德鲁 《16-01-23(1)》, 纸上丙烯
Paul Andreu 16-01-23(1), acrylic on paper, 109×74cm, 2016

PAUL ANDREU, ARTIST AND CREATOR IN CHINA

保罗·安德鲁，在中国艺术家，创作者



Left to right
左→右

Dong Fangjun; Lei Geye; Yu Din (4th left), Dean of the School of Arts Administration and Education of the Central Academy of Fine Arts; Maurice Ripert, French ambassador in China; Yaël Blik-Ripert, wife of Maurice Ripert; Christine Cayol; Nadine Eghels Andreu, wife of Paul Andreu; Dong Qiang; Carole Rami, Secretary of Paul Andreu; Guo Su; Ma Lun

董方军先生，雷歌叶女士，中央美术学院艺术管理与教育学院院长余丁先生（左四），黎想大使，黎想大使夫人，佳玥女士，保罗·安德鲁先生夫人娜婷·艾吉尔·安德鲁女士，董强先生，保罗·安德鲁先生秘书卡罗尔·拉米女士，郭素女士，马伦先生

In June 2019, the exhibition "Paul Andreu – Artist and creator in China" was officially opened at the Graduate School of the Central Academy of Fine Arts. As an architect, Paul Andreu was famous for his design of the National Centre for the Performing Arts of China in Beijing and the Charles de Gaulle Airport in Paris. The exhibition is the first one held in China to commemorate him after the master passed away. Paintings, his creation in later years, were specially chosen to be displayed to present his philosophy in art.



2019年6月，《保罗·安德鲁 - 在中国艺术家，创作者》展览在中央美术学院研究生院正式开幕。作为世界著名的建筑师，保罗·安德鲁以北京国家大剧院和巴黎戴高乐机场的设计闻名遐迩。此次展览是安德鲁大师病逝后国内举办的第一个纪念展，特别选择了大师晚年的创作领域——绘画，从另一个侧面去呈现他的艺术理念。



REVITALIZING THE CHINESE COUNTRYSIDE WITH ART

用艺术振兴中国乡村



In 2017, YISHU 8 held the first painting exhibition "Dialogue with Paper" for Paul Andreu. Later, he continued to cooperate with YISHU 8 to develop programs in China, especially the program "Revitalizing the Village with Art" in Taohuadao, Zibo City, Shandong Province, with a view to recreating the vitality of rural life in China with architecture and art. YISHU 8 has been working hard to promote this project. After this exhibition, Mrs. Andrew donated these works to Dong Fangjun, a cultural patron. A landmark building with the name of "Paul Andreu" is about to be put up in Taohuadao, the hometown of Dong.

2017年，艺术8为安德鲁大师举办了第一次绘画作品展《纸间诗语》。之后，他与艺术8合作继续在中国发展项目，特别是山东省淄博市桃花岛“艺术振兴乡村”项目，以期以建筑和艺术重现中国乡村生活的活力。艺术8一直大力推动着这一项目的实现，此次展览之后，安德鲁夫人将这批作品捐赠给了文化资助人董方军。桃花岛是董方军的故乡，署名“保罗·安德鲁”的标志性建筑即将在这里落成。





保罗·安德鲁《18-07-21(4)》，纸上丙烯
Paul Andreu 18-07-21(4), acrylic on paper, 109×74cm, 2016

YISHU 8'S SOCIAL RESPONSIBILITY: DISCOVERING THE BEAUTY OF LIFE WITH CHILDREN

艺术8的社会责任:与孩子共同发现生活之美

YISHU 8 × HOHHOT CHILDREN'S DISCOVERY MUSEUM

艺术8 × 呼和浩特市儿童探索博物馆

Since the establishment of YISHU 8, Lao Niu Foundation and its founder and honorary president Niu Gensheng have given great attention and support to the home for Chinese and European art. They have also offered generous help to artists who have won the Prix YISHU 8 France. In March this year, under the special arrangement of YISHU 8, Claire Nicolet, laureate of Prix YISHU 8 France 2018, went to the Children's Discovery Museum in Hohhot to hold a children's art workshop when she was an artist in residence in China. Nicolet leveraged her creative inspiration and artistic intuition to lead children to explore the charm of color, and the freedom and joy of painting and collage.

从艺术8创立伊始,老牛基金会及其创始人、荣誉会长牛根生先生就一直对这个中法艺术之家给予了高度的关注与支持,特别是为获得艺术8法国青年艺术家奖的艺术家用提供了慷慨的帮助。今年3月,2018艺术8法国青年艺术家奖得主路平来京驻地期间,艺术8特别安排她前往呼和浩特市儿童探索博物馆举办儿童艺术工作坊,路平带着她的创作灵感和艺术直觉,与孩子们一起去探索颜色的魅力,以及绘画与拼贴的自由与快乐。





YISHU 8 × BEIJING TONGXUE CHARITY FOUNDATION

艺术8 × 北京童学公益基金会

Since 2014, with the help of Lao Niu Foundation, the Prix YISHU 8 has provided support to nearly 100 outstanding young Chinese and French artists, building a unique platform for their growth and communication. In November this year, with the support of the Lao Niu Foundation, YISHU 8 teamed up with Beijing Tongxue Charity Foundation to organize a "Children's Art Workshop". Twenty children from the Fourth Ring Play Group, together with their parents, were invited to YISHU 8 to see an exhibition. Nathanaëlle Herbelin, winner of the Prix YISHU 8 France 2019, gave a special art class to the children shortly after she arrived in Beijing.

自2014年起,得益于老牛基金会的鼎力相助,艺术8奖支持近百位优秀的中法青年艺术家,为他们的成长与交流搭建了一个独一无二的平台。今年11月,在老牛基金会支持下,艺术8与北京童学公益基金会合作举办“儿童艺术工作坊”,邀请来自四环游戏小组的二十个孩子和他们的父母一起前来艺术8观看展览,刚刚抵达北京的2019艺术8法国青年艺术家奖获奖艺术家禾碧霖也为孩子们带来了一堂特别的艺术课。





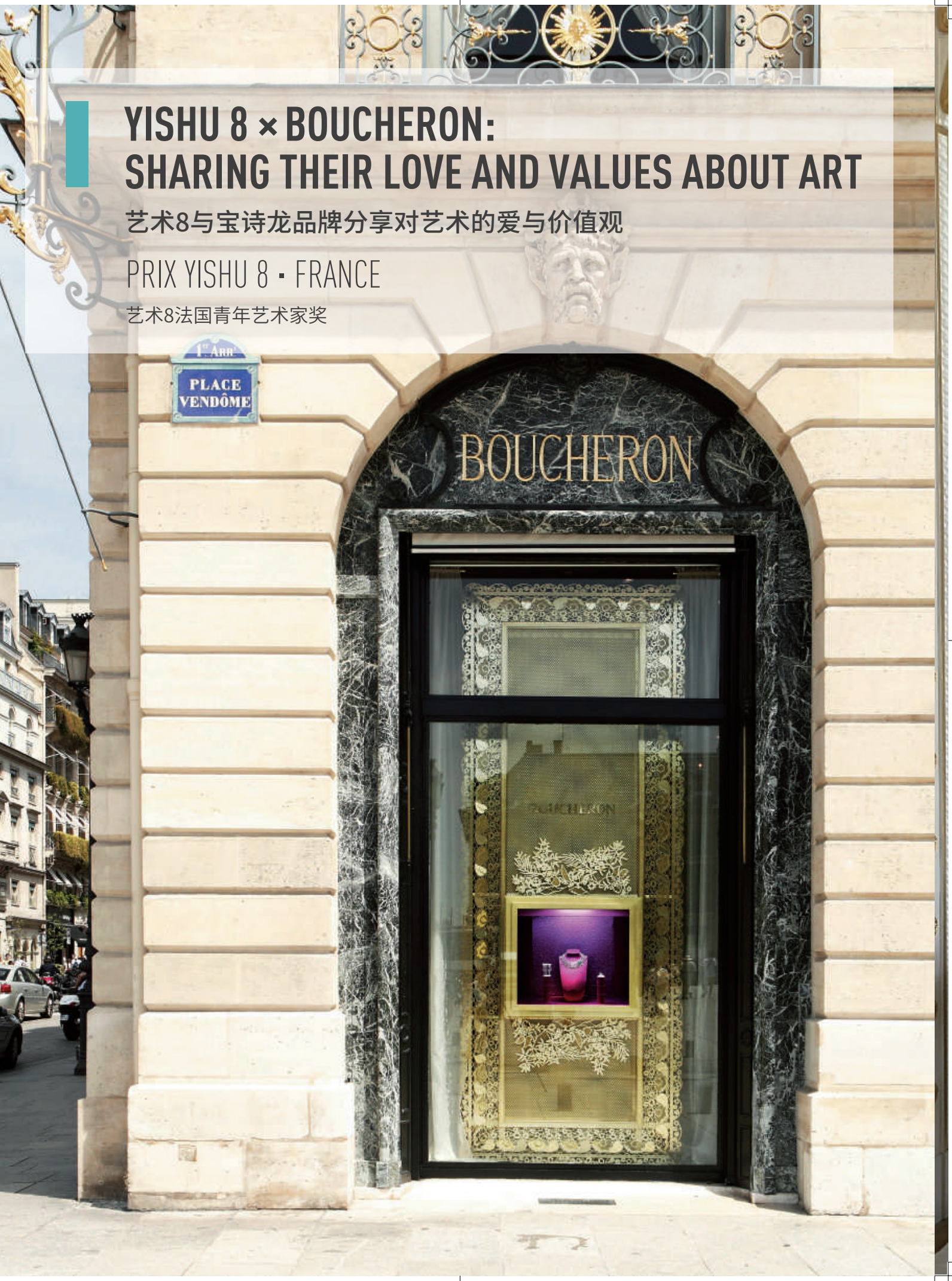


YISHU 8 × BOUCHERON: SHARING THEIR LOVE AND VALUES ABOUT ART

艺术8与宝诗龙品牌分享对艺术的爱与价值观

PRIX YISHU 8 · FRANCE

艺术8法国青年艺术家奖





卢彦鹏《避暑山庄》，摄影（藏于巴黎旺多姆广场宝诗龙之家）
Lu Yanpeng *Imperial Summer Resort*, photograph (exhibited in Maison Boucheron in Paris)

PRIX YISHU 8 - FRANCE

艺术8法国青年艺术家奖

BOUCHERON
PARIS

We wanted to greatly thank Boucheron for supporting the Prix YISHU 8-France.
我们诚挚地感谢宝诗龙对于法国青年艺术家奖的支持, 以及对于获奖艺术家们的慷慨支持。



“ Going to China today for a young French artist is like going to New York in the 50s ... It's discovering another universe, it's another energy far from all the clichés that the Western media convey.

对于如今的法国青年艺术家来说, 前往中国就相当于在50年代前往纽约.....这意味着去探索一个全新的世界、一种截然不同的氛围, 而它远远有别于西方媒体惯有的陈词滥调。 ”

Christine Cayol

佳玥

What is the Prix YISHU 8 · France?

什么是艺术8法国青年艺术家奖?

这是一个为期三个月的北京驻地交流项目，生活补贴、住所、工作室以及后勤支持一应俱全。

这是一个面向青年才俊的艺术家驻地，这些艺术生涯始于欧洲的青年艺术家们渴望认识与发现中国，并在此展开一项植根于中国思想与美学的创作计划。他们可以是画家、作家、影像艺术家、电影工作者、设计师、雕塑家、建筑师……

此奖项每年由评审团共同推荐并评选出三位获奖艺术家，分别前往北京艺术8进行驻地。

Front row: Lyes Hammadouche, Julien Desmontiers, Lionel Sabaté, Christine Cayol, Henry-Claude Cousseau, Nathanaëlle Herbelin, Édouard Baribeaud, Guillaume Talbi
 Second row: July Ancel, Jacqueline Liu, Jennifer Douzenel, Timothée Dufresne, Jonas Delhaye, Huang Xiaoliang, Wang Ge, Flavie L.T, Hoël Duret, Constance Nouvel

前排：艺术家列思，艺术家戴梦田，艺术家里奥米，佳玥女士，亨利-克洛德·顾索先生，艺术家禾碧霖，艺术家巴立博，艺术家纪尧姆·塔勒比
 后排：艺术家安菊丽，刘聪女士，艺术家杜珍，艺术家杜飞，艺术家戴海叶，艺术家黄晓亮，艺术家王戈，艺术家符拉维，艺术家艾乐，艺术家诺薇

▼ Left to right
左→右



▲ Left to right
左→右

Christine Cayol; Édouard Baribeaud; Jonas Delhaye; Nathanaëlle Herbelin; Hélène Poulit-Duquesne, CEO of Boucheron; Henry-Claude Cousseau, Former director of the ENSBA of Paris

佳玥女士，艺术家巴立博，艺术家戴海叶，艺术家禾碧霖，宝诗龙全球执行总裁伊莲娜·布理-杜克斯纳女士，原巴黎国立高等美术学院院长亨利-克洛德·顾索先生

It is a residency program of three months in Beijing, with an allocation, housing, a workshop and logistical help.

This residency is open to all young talents who have already started a career in Europe and wish to discover China to develop a project taking place in Chinese thought and aesthetics. They could be painters, writers, videographers, filmmakers, designers, sculptors, architects...

The YISHU 8 house receives each year three laureates selected through the Prix YISHU 8. The applications are proposed by the members of the selection committee.

The Prix YISHU 8 · France 2019, sponsored by Boucheron, was awarded to the three laureates on February 1st 2019 in the House of Boucheron at the Vendome place. 在宝诗龙品牌的支持下，2019艺术8法国青年艺术家奖于2019年2月1日在巴黎旺多姆广场的宝诗龙之家揭晓。

THE MEMBERS OF THE JURY COMMITTEE

评审团成员



Christine Cayol

Founder of YISHU 8
佳玥, 艺术8创始人

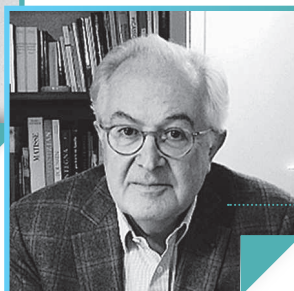


Claire Berger-Vachon

Representative of the Mairie de Paris
克莱尔·贝尔-瓦席翁
巴黎市政府代表

Henry-Claude Cousseau

Former director of the ENSBA of Paris
亨利-克洛德·顾索
原巴黎国立高等美术学院院长



Fabrice Hyber

Artist
法布里斯·海博, 艺术家

Isabelle Mallez

Director of Cultural Affairs and
International Exchanges of the
City of Paris
伊莎贝拉·马雷
巴黎市政府文化事务与国际交流总监



Laurence Poirel Association Premier Regard

洛朗斯·普瓦雷尔, Premier Regard 协会

Laurence Fontaine Association Premier Regard

洛朗斯·方丹, Premier Regard 协会



Michel Nuridsany

Writer and art critic
米歇尔·努里德萨尼
作家, 艺术评论家



Emmanuel Tibloux

Director of the École nationale
supérieure des Arts Décoratifs
伊曼纽尔·提布鲁
巴黎国立高等装饰艺术学院院长



Jany Lauga

In charge of the cultural
programming of the ENSBA
雅尼·洛加
巴黎国立高等美术学院文化项目主管



THE PRIX YISHU 8 · FRANCE 2019 LAUREATES

2019年奖项获奖艺术家

Born in Versailles, France in 1984, and graduated from the École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs in 2008. He has been living and working in Berlin, Germany since 2009.

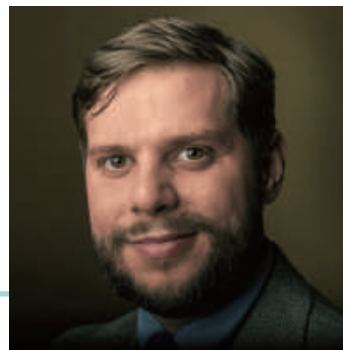
1984年出生于法国凡尔赛，2008年毕业于法国国立高等装饰艺术学院。目前工作生活于柏林。

北京驻地：2019年9月至11月

RESIDENCE IN BEIJING: SEPTEMBER TO NOVEMBER, 2019

个人展览：2019年11月

SOLO EXHIBITION: NOVEMBER 2019



巴立博
Édouard Baribeaud



禾碧霖
Nathanaëlle Herbelin

Born in Israel in 1989, she graduated from the École nationale supérieure des Beaux-arts de Paris in 2016. She currently lives and works in Paris and Tel Aviv.

1989年出生于以色列，2016年毕业于巴黎国立高等美术学院，目前工作生活于巴黎和特拉维夫。

北京驻地：2019年11月至2020年1月

RESIDENCE IN BEIJING: NOVEMBER 2019 TO JANUARY 2020

个人展览：2020年1月

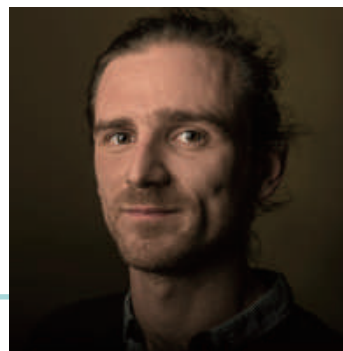
SOLO EXHIBITION: JANUARY 2020

Born in Vannes, France in 1988, he graduated from the École Européenne Supérieure d'Art de Bretagne (EESAB) in 2011. He is currently roaming across the world.

1988年出生于法国瓦纳，2011年毕业于布列塔尼欧洲高等艺术学院（EESAB），获评审嘉奖。目前漫游中。

北京驻地：2020年1月至3月

RESIDENCE IN BEIJING: JANUARY TO APRIL 2020



戴海叶
Jonas Delhaye

CLAIRE NICOLET: YEYE'S PROMENADE

路平的北京漫步

LA PROMENADE DE YÉYÉ



Graduated from the ENSBA in 2015, Claire Nicolet is trained in carving, drawing, painting and voluminous installations. She works mainly on the subject of the city and the walks it can offer. Her proximity with comic books gives her the liberty to create something playful in which she mixes her own life.

2015年毕业于巴黎国立高等美术学院，倪可的创作主要有版画、绘画以及大面积的装置。她的创作主题是城市以及其中的漫步。她的创作和其生活息息相关，与连环画相近的风格赋予了她的创作以自由与乐趣。

路平 《景山公园》，木板丙烯

Claire Nicolet *Jingshangongyuan*, acrylic on wood, 70x100cm, 2019



CLAIRE NICOLET

路平

北京驻地:2019年2月至4月

RESIDENCE IN BEIJING: FEBRUARY TO APRIL, 2019



▲ Claire Nicolet and Hélène Poulit-Duquesne, CEO of Boucheron
艺术家路平与宝诗龙全球执行总裁伊莲娜·布理-杜克斯纳女士

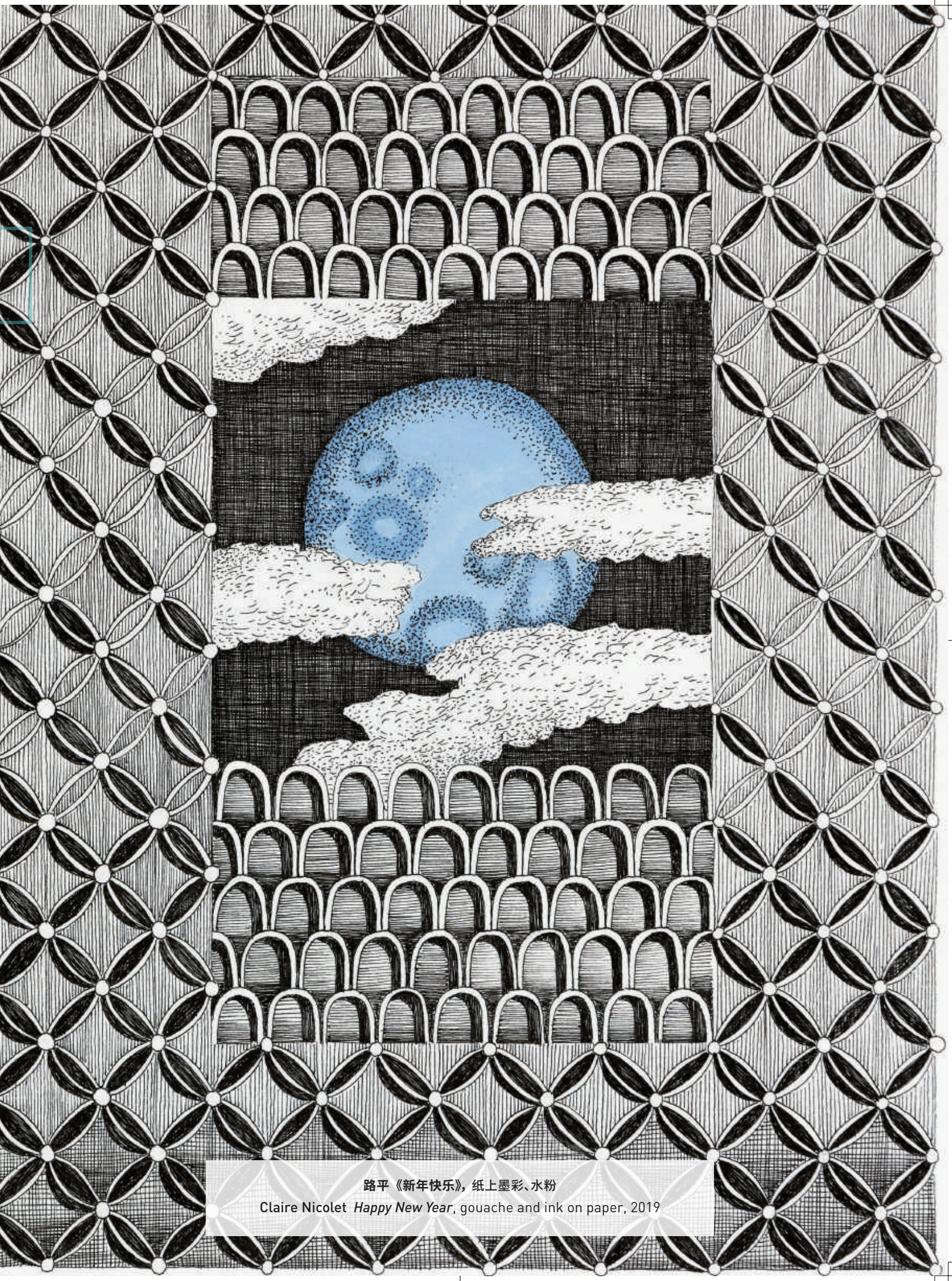
“ When I was an artist in residence in Beijing, it happened to be the Chinese New Year, and everyone else at YISHU 8 went home to celebrate the festival. I didn't want to paint alone in the studio, so I chose to work from home. "La promenade de Yéyé" is the first acrylic painting on wood I created in Beijing. In fact, it's about a landscape I imagined. I combined fragmented scenes from different parks in Beijing, including city walls, trees and a small lake. At that time, my grandpa was in hospital in France, and he passed away a month ago. I kept thinking about him, especially when I saw the elderly walking in the park. I, therefore, integrate both my love for my late grandpa and my impression on parks in Beijing into this painting, which also became the theme of the exhibition.

我在北京的驻地恰好横跨中国的春节，艺术8所有人都回家过年了。我不想一个人在工作室画画，就待在家里工作。《爷爷的漫步》是我在北京创作的第一幅木板丙烯作品，其实这是我想想象中的风景，我把北京不同公园里的片段化场景综合在了一起：城墙、树，一片小小的湖面。那时候我的爷爷在法国住进了医院，一个月前他去世了。我心里一直惦念着他，特别是看见公园里那些散步的老人。所以我把对爷爷的思念，以及我对北京公园的印象，都融入了这幅画里，这也成了整个展览的主题。

Claire Nicolet

路平





路平《新年快乐》，纸上墨彩、水粉

Claire Nicolet *Happy New Year*, gouache and ink on paper, 2019

CLAIRE NICOLET

路平

个人展览:2019年4月

SOLO EXHIBITION: APRIL 2019



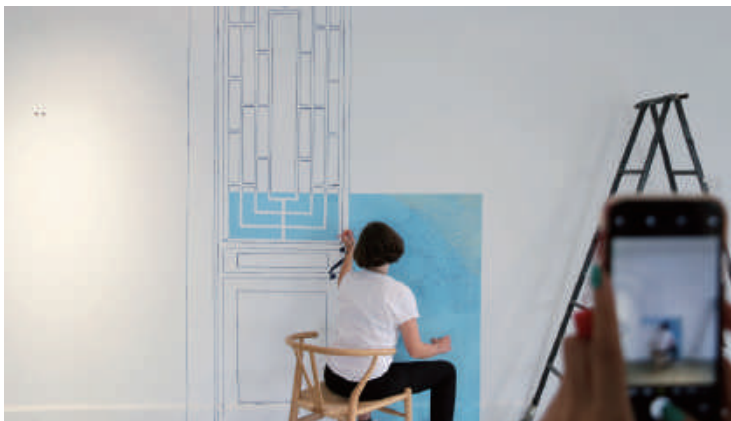
Ancient temples in Beijing, slanted red eaves, brick walls, and courtyards have become the protagonists of a hypnotic game. Their charm is revealed in front of the artist with a keen eye for light. "Light" itself is the protagonist here. From a "childlike" perspective, the artist leverages her accuracy and superb skills like a surgeon, separating the focus from the shadow completely. A brand new Beijing is therefore presented in front of us...

北京的古刹, 倾斜的红檐, 砖墙瓦院都成为了一场催眠游戏的主角, 他们的光芒在一束拥敏锐的目光下如透视般一览无遗。而“光”恰是这里的主角。这些城市装饰显现出一种格外奇特的光亮, 一种幽默与质朴平齐的氛围, 在这之中, 艺术家“童真”的视角如一名外科医生般操作着, 她的准确度与精湛的技巧如同矫正器具一样将焦点完全与阴影隔离。一个崭新的北京呈现在我们面前……

Christine Cayol

佳玥

Claire Nicolet prefers to use city and strolling in it as her theme of creation. In her works, she invited every audience to stroll in the fantasy and freedom she creates. Adopting a comic-book-like style, she also creates a very free space and environment, in which memories, senses, impressions, and her personal life blend together. To some extent, the artist, from the perspective of a poet, uses a very bright and colorful style to describe her innocent emotions and extensive exploration.



路平偏向以城市及其中的漫步为创作主题。在作品中, 她邀请每一位观众去畅想、漫游于她所创造的梦境。她近乎连环画似的作品风格同时也创造了非常自由的空间与环境, 在这之中, 记忆、感官、印记与她的个人生活轨迹相互交融。艺术家在某种程度上以一份诗人的视角用一种非常明亮、多彩的风格去记叙她天真的情感以及自己丰富的探索。

Henry-Claude Cousseau

亨利-克洛德·顾索



▲ Henry-Claude Cousseau, former director of the ENSBA of Paris
原巴黎国立高等美术学院院长亨利·克洛德·顾索先生

▶ Sophie Marceau, French Actress
法国著名影星苏菲·玛索女士

▼ Christine Cayol, Claire Nicolet and
Andre Hou, President of Asia Pacific Boucheron

佳玥女士, 艺术家路平, 宝诗龙亚太区总裁安德烈·侯先生



▲ Ni Lingling and Claire Nicolet
艺术家倪玲玲和艺术家路平

ÉDOUARD BARIBEAUD: GHOSTS IMAGES IN HUTONG

巴立博的胡同焕影
IMAGES FANTÔMES



● Édouard Baribeaud was born in Versailles, France in 1984, and graduated from the École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs in 2008. The French-German artist has been mainly living and working in Berlin, Germany since 2009, and is represented by the Galerie Judin in Berlin and the Galerie Isa in Mumbai, India. The artist also regularly collaborates with Maison Hermès to create painting for its square silk scarf. Baribeaud draws much inspiration from his travels in India, Brazil, the United States and other places. In 2019, he won the Prix YISHU 8 France and came to work at YISHU 8 as an artist in residence in Beijing.

巴立博于1984年出生于法国凡尔赛，2008年毕业于巴黎国立高等装饰艺术学院。自2009年以来，这位法德混血艺术家主要生活工作于德国柏林，由德国柏林的Judin画廊与印度孟买的Isa画廊代理。艺术家亦定期与爱马仕之家合作，进行丝绸方巾的创作绘制。巴立博通过在印度、巴西、美国等地的旅行中汲取了大量创作灵感，2019年获得艺术8·法国奖并来到北京艺术8进行驻地创作。



巴立博《“焕影”小稿》，纸上水彩

Édouard Baribeaud Study for "Image fantômes", watercolor on paper, 33.5x23.5cm, 2019

ÉDOUARD BARIBEAUD

巴立博

北京驻地:2019年9月至11月

RESIDENCE IN BEIJING: SEPTEMBER TO NOVEMBER, 2019



“ When I walked in the hutong for the first time, I felt like suddenly going back to my childhood. I saw myself, who was a little boy comfortably lying in bed and reading *The Blue Lotus*, a volume of *The Adventures of Tintin*, the comics series by Hergé. I still remember one scene from the book. In a Chinese city, the famous Tintin walked through the maze-like path in a dark night, following another character from the same story.

第一次走进北京的胡同里，我仿佛被瞬间拉回了童年。我看到当年的那个小男孩，舒舒服服地窝在床上，读着埃尔热的丁丁历险记系列漫画之一《蓝莲花》。其中一个场景至今依然印象深刻：在一个中国的城市，大名鼎鼎的丁丁在黑夜穿梭在迷宫一样交织着的小路，跟踪着故事中的另一个人物。



There is a folk belief that greatly inspired me. In traditional Chinese architecture, people always built a wall in front of their gate to prevent the ghost from entering their home. On the street, I often saw cars and motorcycles covered with camouflage tarpaulins. These two worlds — a myth and a daily life — combined together and became my printmaking work “Ghosts Images” at this exhibition.

有一种民间信仰对我启发很大：在中国的传统建筑中，人们总是在大门前建一堵墙，以阻止幽魂进入家中。在大街上，我经常看到用迷彩篷布盖住的汽车与摩托车。这两个世界——一个神话，一个平庸——叠加在一起，造就了我这次展览中的版画作品：“焕影”。”

Édouard Baribeaud

巴立博





巴立博《陈研》，宣纸、水彩、水粉

Édouard Baribeaud *Chen Yan*, watercolor and gouache on rice paper, 57x43cm, 2019

ÉDOUARD BARIBEAUD

巴立博

个人展览:2019年11月

SOLO EXHIBITION: NOVEMBER 2019

In Beijing, Édouard Baribeaud found the core elements of his own world. These elements not only verify his imaginary world, but also enrich and test it. As a result, the artist has progressed by leaps and bounds in a short period of time. Something that had almost never appeared emerged in his creation. It's a "painting" freedom, a movement in the air produced by watercolor and paper. The artist chose different forms of rice paper for experiments. He played a combination game between blur and clarity, between emptiness and fullness, and between dream and life. The dynamic of the creation has gone beyond his extraordinary skills. When the paint is applied on paper, a less precise world is created. The blank space of the paper and the dance of the clouds become a decoration of the paintings.

在北京,巴立博找到了他自己世界的核心构成要素,这些要素在证实他的想象世界的同时,也在丰富它、考验它。于是,艺术家在很短的时间内进行了一次跳跃,在他的创作中,萌生了一种几乎从未出现过的东西。一种“绘画”的自由,一种受水彩和纸张所牵引的空气中的动作。艺术家选择了不同形式的宣纸进行试验,在模糊与清晰之间,在空与满之间,在梦境与生活之间,进行着组合游戏。创作的动态已经脱离了其非凡的技巧,在纸上掷下一个不那么精确的世界,纸的留白与云的舞蹈点缀着那些画面。

Christine Cayol

佳玥



▲ Left to right Ambrine Lazreug; Jacqueline Liu; Zhang Chengcheng; Yu Zhiqiang; Shi Yanhua, Diplomat; Christine Cayol; Fang Ning; Alice Gau
左→右 安布林·拉兹贺女士,刘聪女士,张程程女士,于志强先生,施燕华大使,艺术家巴立博,佳玥女士,房宁女士,高艾莉女士



NATHANAËLLE HERBELIN: BECOMING PAINTING

禾碧霖的生活入画

DEVENIR PEINTURE



- Born in Israel in 1989, Nathanaëlle Herbelin is a painting artist currently working and living in Paris and Tel Aviv. During the creation process of transforming things around her into paintings, she also creates a bridge between individuals and the world, and between privacy and politics. In 2016, she graduated from the École nationale supérieure des Beaux-arts de Paris with a master's degree. In 2015, she was also invited to the Cooper Union for the Advancement of Science and Art as a visiting scholar.

禾碧霖1989年出生于以色列，是一位工作生活于巴黎和特拉维夫的绘画艺术家。通过将身边的事物转化成绘画的创作过程中，她同样在创作个人与世界、私密与政治之间的桥梁。2016年她在巴黎国际高等美术学院获得硕士学位，2015年亦曾受邀前往美国纽约的柯柏联盟学院访学。她的作品在法国及国际多地展出，目前由巴黎Jousse Entreprise画廊代理。





禾碧霖 《冬日杂谈》，布面油画

Nathanaëlle Herbelin *Faits d'hiver*, oil on canvas, 195 × 130cm, 2019

YISHU 8 × GUERLAIN: SHARING THEIR PASSION AND PERSISTENCE IN CREATION

艺术8与娇兰集团分享对创作的热情与执着

PRIX YISHU 8 · CHINE

2019届艺术8中国青年艺术家奖

“ Guerlain is glad to sponsor the artistic projects developed by YISHU 8 to promote Franco-Chinese culture and friendship.

娇兰非常高兴能够支持艺术8所展开的一系列艺术项目，共同促进中法文化的交流。

Laurent Boillot
CEO of Guerlain (2007-2019)

柏乐
娇兰全球总裁 (2007-2019)

”

Left to right
左→右

Zhan Wang; Tony Brown; Sui Jianguo; Henry-Claude Cousseau; Elisabeth Sirot; Laurent Boillot; Claire Nicolet; Christine Cayol; Zhao Bin, Deputy Researcher of the Project Branch of the Fund Department of China Soong Ching Ling Foundation; Ni Lingling; Lei Geye; Li Shun; Cai Yaling; Ge Yulu; Tang Keyang; Huang Du; Liang Yongfeng; Philip Tinari; Jacqueline Liu

评委展望先生, 评委托尼·布朗先生, 评委隋建国先生, 亨利-克洛德·顾索先生, 伊丽莎白·西罗女士, 柏乐先生, 获奖艺术家路平, 佳玥女士, 中国宋庆龄基金会基金部项目处副调研员赵宾先生, 获奖艺术家倪玲玲, 雷歌叶女士, 入围艺术家李舜, 获奖艺术家蔡雅玲, 入围艺术家葛宇路, 评委唐克扬先生, 评委黄笃先生, 梁勇峰先生, 评委田霏宇先生, 刘聪女士



Thanks for the support of GUERLAIN.
感谢法国娇兰倾力支持!

GUERLAIN
PARIS



WHAT IS THE PRIX YISHU 8 · CHINE?

什么是艺术8中国青年艺术家奖



艺术8中国青年艺术家奖源自一段始于1920年的故事——当蔡元培在北京创立了中法大学。上个世纪末，这所改革创新的大学迎来了常书鸿、林风眠等众多风华正茂的优秀青年，他们在这里进行预备学习，而后远赴法国里昂。

如今，得益于法国娇兰之家的资助，以及合作伙伴北控置业的支持，艺术8充满感激并自豪地传承着法国与中国之间艺术对话的使命。艺术8中国青年艺术家奖是一个把控严格的公益奖项，它聚集了优秀的艺术家、艺术教育者以及艺术评论家作为提名人与评委。

The Prix YISHU 8 · Chine is a chapter in a story that began when Cai Yuanpei founded the Franco-Chinese University in Beijing in 1920. It is within this innovative institution that at the beginning of the last century young Chinese talents, such as Chang Shuhong and Lin Fengmian, studied before leaving for France, and particularly for Lyon.

Today, the House of Arts YISHU 8, with the help of Maison Guerlain and of its partner BeikongZhiye, is proud to continue this artistic conversation between France and China. The Prix YISHU 8 · Chine is the expression of an exacting philanthropic effort that brings together a jury of renowned artists, professors and art critics. Three artists are selected and invited to show their work at YISHU 8, where the announcement of the laureate will be made.

Becoming a Prix YISHU 8 laureate means, naturally, to be applauded for an in-depth and singular body of work, but it also means becoming a part of a family and knowing that from now on a home awaits in Beijing, near the Forbidden City. It also offers artists the opportunity to have frequent exchanges with the French artistic scene through residencies in Paris or in Lyon, and encourages them to take full advantage of the opportunities offered by the YISHU 8 platform: to enhance, to try, to be open and to engage, without forgetting that this adventure is first and foremost an interior one.

首轮评选出的三位青年艺术家将受邀在艺术8举办一个联展，最终获奖的艺术家将在三位入围艺术家中选出。

获得艺术8中国青年艺术家奖，不仅意味着对艺术家创作独特性与深入性的肯定，更意味着进入一个大家庭，它的房子伫立在故宫脚下。此奖项亦是一种可能性——获奖艺术家通过艺术8的平台，前往法国巴黎或里昂进行驻地创作，在这个过程中不断深入、尝试、开放与对话，这是与法国艺术舞台进行持续交流的机会，更是一次通往内心的探险。



Chinese artists going to France: a continuity of the 1920s when Chinese Scholars came to the Lyon Sino-French University.

1920年中国学者前往法国里昂中法大学进修，如今的中国青年艺术家们前往法国驻地。



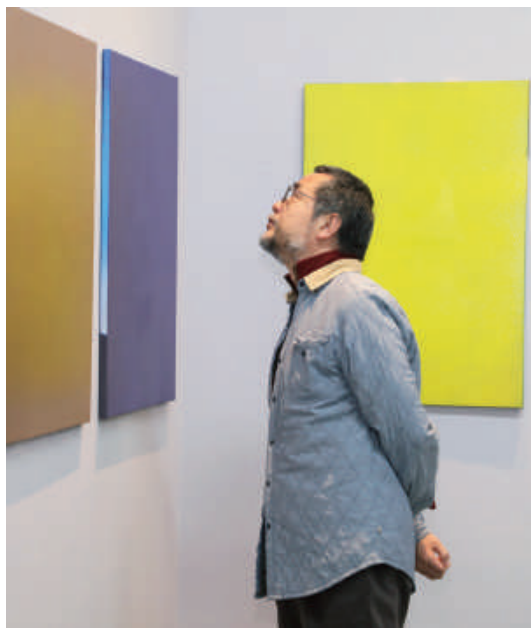
“ YISHU 8 seeks to stimulate an entirely unique dialogue between the two countries, to engage the public into a renewed artistic and cultural discovery, and hopefully to stimulate new passions for art collecting – a crucial factor for sustaining creation’s vitality.

艺术8的目标在于促进中法两国之间独具特色的对话、激活公众对艺术文化的兴趣、催生收藏家的使命感，这些都是保持艺术创作生命力所需的条件。

”

Henry-Claude Cousseau

亨利-克洛德·顾索





THE MEMBERS OF THE 2019 NOMINATION COMMITTEE

2019届奖项提名人



Cao Dan

President of Modern ART, Publisher of The Art Newspaper China, LEAP, and LIFE

曹丹 - 现代传播文化艺术平台总裁,《艺术新闻/中文版》《艺术界》《生活》出版人



Cao Feiyue

Founder and Editor-in-Chief of Beijing Xiangwai Art Culture Communication Co., Ltd.

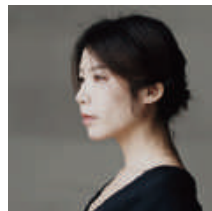
曹飞跃 - 微信公众号“象外”创始人、主编



Geng Xue

Laureate of Prix YISHU 8 Chine 2016

耿雪 - 2016艺术8中国青年艺术家奖获奖艺术家



Li Ying

Laureate of Prix YISHU 8 Chine 2014

李赢 - 2014艺术8中国青年艺术家奖获奖艺术家



Peng Xiaoyang

Founder and Host of the DRC No. 12 and Bunker

彭晓阳 - 外交公寓12号空间和掩体空间创始人兼主持人



Peng Yong

Lecturer of Tianjin Academy of Fine Arts, Laureate of Prix YISHU 8 Chine 2014

彭勇 - 天津美术学院讲师、2014艺术8中国青年艺术家奖获奖艺术家



Wang Chunchen

Professor and Doctoral Supervisor of the Central Academy of Fine Arts, Deputy Director of the Central Academy of Fine Arts Museum

王春辰 - 中央美术学院教授、博士生导师,中央美院美术馆副馆长



Wang Enlai

Laureate of Prix YISHU 8 Chine 2014

王恩来 - 2015艺术8中国青年艺术家奖获奖艺术家



Xia Yanguo

Curator, Art Critic, Founder of de Art Center

夏彦国 - 策展人、艺术评论人,的 | 艺术中心创始人



Xiang Liping

PhD candidate of Visual Culture and Curatorial Studies, China Academy of Art

项苙苹 - 中国美术学院视觉文化和策展研究博士



Xiao Ge

Artist, Curator, Co-Founder and Editor-in-Chief of Phoenix Art

肖戈 - 艺术家、策展人,凤凰艺术联合创始人、主编

THE MEMBERS OF THE 2019 JURY COMMITTEE

2019届奖项评委



Tony Brown

Artist, professor at CAFA

托尼·布朗—艺术家、
中央美术学院教授



Christine Cayol

Founder of YISHU 8, writer, philosopher

佳玥—艺术8创始人、作家、哲学家



Henry-Claude Cousseau

*President of YISHU 8 Association,
former director of ENSBA*

亨利·克洛德·顾索—艺术8协会主席，
原巴黎美术学院院长



Su Dan

*Vice-Director of Academy of
Art & Design, Tsinghua University*

苏丹—清华大学艺术博物馆副
馆长



Huang Du

Art critic, curator

黄笃—艺术评论家、策展人



Sui Jianguo

Artist

隋建国—艺术家



Philip Tinari

*Director of Ullens Center for
Contemporary Art*

田霏宇—尤伦斯当代艺术中心总监



Tang Keyang

*Doctor of Design in Architecture of
Harvard University; Lead Architect of
Tang Keyang Studio*

唐克扬—哈佛大学设计学博士，
唐克扬工作室主持建筑师



Zhan Wang

Artist, professor at CAFA

展望—艺术家、中央美术学院教授

CAI YALING: A CURTAIN OF DREAM

蔡雅玲的一帘幽梦

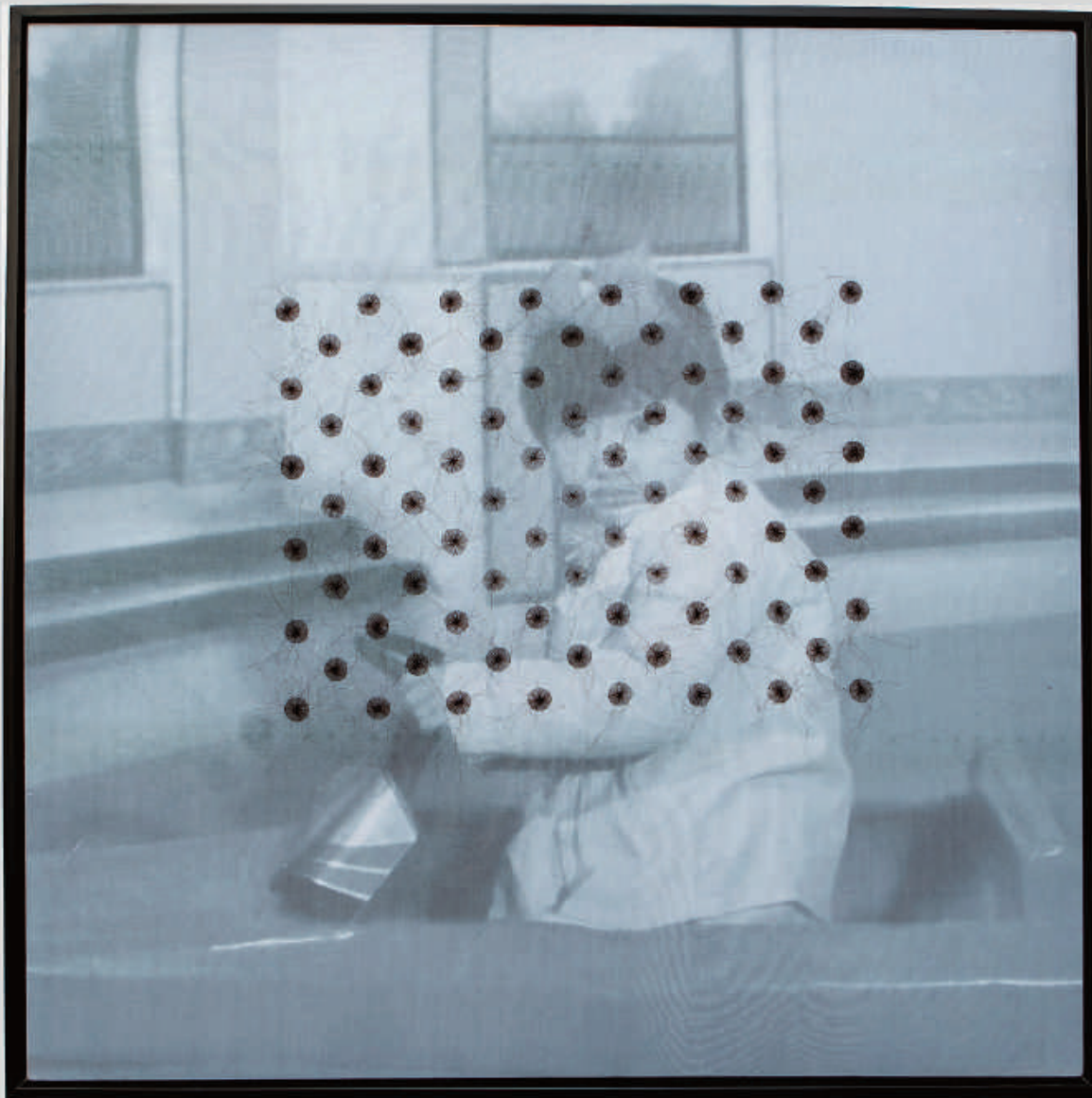
LAUREATE OF PRIX YISHU 8 · CHINE 2019

2019艺术8中国青年艺术家奖获奖艺术家



- 1984年出生于山西省，2011年毕业于中央美术学院雕塑系，获硕士学位，现今生活和工作于北京。曾举办的个展：2017年，《陌生的熟悉》，名泰空间，北京；2011年，《重复的力量》，中央美术学院雕塑系通道画廊，北京。

Born in Shanxi province in 1984, she graduated from the Department of Sculpture of the Central Academy of Fine Arts in 2011 with a master's degree. She currently lives and works in Beijing. She has held the following solo exhibitions: "Unfamiliar Familiarity" at Mingtai Space in Beijing in 2017; "The Power of Repetition" at the Tongdao Gallery of the Department of Sculpture, CAFA, in Beijing in 2011.



蔡雅玲《1987年的我》，我的黑头发、的确良布
Cai Yaling *Me in 1987, my black hairs, dacron*, 100x100x10cm, 2016



▲ Cai Yaling and Sophie Marceau, French Actress
艺术家蔡雅玲与法国著名影星苏菲·玛索女士

Cai Yaling's work displays the beauty of womanhood, and is also filled with her deep love for her mother. These works are delicate and warm, which touch the audience deeply. She deserves the Prix YISHU 8. She will further improve in the future when she becomes an artist in residence in Paris.

蔡雅玲的作品充满了女性光辉，注入了她对母亲深沉的爱。这些作品很细腻、有温度，非常直接地打动观者的心，而且她特别适合艺术8奖，未来在巴黎驻地可以有更多收获。

Henry-Claude Cousseau

亨利-克洛德·顾索

OUYANG SULONG: HERE IS A GEM FOR YOU

欧阳苏龙送你一颗宝石

LAUREATE OF PRIX YISHU 8 · CHINE 2018


2018艺术8中国青年艺术家奖获奖艺术家



- Born in Hunan in 1987, he graduated from the Central Academy of Fine Arts in 2011 and received a master's degree from CAFA in 2019. Since 2015, he has been participating in group exhibitions in Beijing, Chengdu, Shanghai, Changsha and other places, such as the 2016 Art Nova 100 in Shanghai, and the "Finding Friends — Discover Young Contemporary Artists 2013-2017" at the Today Art Museum in 2017. He won the Prix YISHU 8 Chine in 2018, and held a solo exhibition "Here is a gem for you" at YISHU 8 in 2019, and went to the Cité Internationale des Arts as an artist-in-residence in Paris.

1987年出生于湖南。2011年毕业于中央美术学院，2019年在中央美术学院获得硕士学位。2015年起先后在北京、成都、上海、长沙等地参加群展，包括2016年上海“青年艺术100”，2017年今日美术馆“找朋友——发现当代青年艺术家2013-2017”。2018年获得艺术8中国青年艺术家奖，并于2019年在北京艺术8举办个展“送你一颗宝石”，随后前往巴黎国际艺术城驻地。






欧阳苏龙 《送你一颗宝石》，3D打印pla
Ouyang Sulong *Here is a gem for you*, 3D print, pla, 37x25x20cm, 2019

Sculpture tells the story of space. This set of works presented this time is my reflection on sculpture over the past few years, from the perspective of the positive and negative space, and the relationship between the real world space and the digital world space. "Here is a gem for you" is one of these works. It is a product of the software logic in the digital world. When the computer ran automatically to repair a digital sculpture, a diamond-shaped object was formed, which looks like a gem. The result of this operation is an error to me, but similarly in nature gems are also formed due to various "wrong" conditions.

雕塑讲述的是空间的故事，这次呈现的这一组作品是我这几年对雕塑的思考，从空间的正负虚实以及现实世界的空间与数字世界的空间之间的关系几个角度进行探讨。“送你一颗宝石”是其中一件作品，这是数字世界中一个软件逻辑的产物，电脑在运行自动修复处理一件数字雕塑时在雕塑人物的手掌上生成了一块多面晶体的造型，酷似一块宝石，这个运算结果对我来说是一个错误，但在自然界中宝石也正是由各种“错误”条件孕育出来的。

Ouyang Sulong

欧阳苏龙



YISHU 8 × GOLDEN PHOENIX ART FUND: SHARING THEIR PERSISTENCE AND CONFIDENCE IN THE INHERITANCE OF CRAFTSMANSHIP

艺术8与金凤台艺术基金分享对手工艺传承的坚持与信心

PRIX YISHU 8 · GOLDEN PHOENIX

艺术8金凤台中法工艺交流计划



1个耐心而持久的计划
2国紧密的协作
5位专业提名人
4位中法资深评委
15位奖项候选人
1位最终获奖者
1间胡同四合院

1 patient and long-lasting plan
2 countries collaborating closely
5 professional nominees
4 senior judges from China and France
15 candidates
1 final winner
1 courtyard house in a hutong

32 hours of enlightenment courses on French language and culture in residence in Beijing
1 full-time French private teacher
4 teams accompanying participants throughout the whole process
2 months as artists in residence in Paris

1个月北京语言文化驻地培训
32课时法国语言文化启蒙课程
1位专职法国私教
4个中法团队全程陪伴
2个月巴黎驻地

1 residence and studio in the Cité internationale des arts in Paris
1 opening event in the studio
1 salon exhibition
Extensive contacts with the art community of Paris
Opportunities of meeting with Chinese and French brands
Opportunities of group and solo exhibitions

1间巴黎艺术城居所与工作室
1次工作室开放活动
1次沙龙展览
与巴黎艺术界的广泛接触
与中法品牌的结识机遇
联展与个展机会

倪玲玲 《原织原色07》，羊毛毡

Ni Lingling *Back to the source- 07*, wool felt, 2019

AWARDS ORGANIZING COMMITTEE

奖项组委会



中國宋慶齡基金會
CHINA SOONG CHING LING FOUNDATION



金鳳台
GOLDEN PHOENIX ART FUND



Lei Geye

Co-founder, Jury member
Deputy Director of Management Committee of Golden Phoenix Art Fund, China Soong Ching Ling Foundation

雷歌叶

联席创始人、评委

中国宋庆龄基金会金凤台艺术基金管委会副主任



Christine Cayol

Co-founder, Jury member
Founder of YISHU 8

佳玥

联席创始人、评委

艺术8创始人

In 2019, with the initiation of Ms. Lei Geye, Ms. Cao Dan, and Ms. Christine Cayol, the Prix YISHU 8 has a new branch – the Prix YISHU 8 · Golden Phoenix.

The Prix YISHU 8 · Golden Phoenix is co-founded by the Golden Phoenix Art Fund of the China Soong Ching Ling Foundation and YISHU 8. The plan aims to build a link for traditional Chinese craft to connect the past with the present, promoting connections and friendship among people. Through the selection of young Chinese craft artists, exchange programs for young Chinese and French craft artists, and relevant exhibitions, the plan promotes outstanding traditional Chinese culture and fosters friendship among young people from China and France.

2019年，在雷歌叶女士、曹丹女士和佳玥女士的联合发起下，艺术8奖再添新枝——艺术8金凤台中法工艺交流计划。

艺术8金凤台中法工艺交流计划，由中国宋庆龄基金会金凤台艺术基金和艺术8共同创办。计划旨在为中国传统手工艺建立穿越古今、通达心灵、连接友谊的纽带。通过中国青年手工艺艺术家评选、中法青年手工艺访学互鉴和交流展览等活动，弘扬中国优秀传统文化，增进中法两国青年友谊。



Cao Dan

Co-founder, Artistic Director, Jury member
President of Modern ART
Publisher of The Art Newspaper China, LEAP, and LIFE

曹丹

联席创始人、艺术总监、评委

现代传播文化艺术平台总裁

《艺术新闻/中文版》、《艺术界》、《生活》出版人



Henry-Claude Cousseau

President of the jury
President of YISHU 8 Association
Former Director of ENSBA

亨利-克洛德·顾索

评委会主席

艺术8协会主席

原巴黎国立高等美术学院院长

NI LINGLING: A JOURNEY OF WOOL FELT

倪玲玲寻找羊毛毡之旅

LAUREATE OF
PRIX YISHU 8 · GOLDEN PHOENIX 2019

2019艺术8金凤台中法工艺交流计划获奖艺术家



- Currently living and working in Shanghai, she graduated from Shanghai Art & Design Academy in 2012 with a major in Jewelry Design and Production. She started to learn about felt crafting since 2011. In 2016, she studied traditional felt blanket making from Yang Xiongbiao, inheritor of intangible cultural heritage of the Bai ethnic minority in Dali. In 2017, she participated in a workshop on natural dyeing technique. In 2018, she attended a workshop called "Carving and Molding of Wool Fiber" lectured by American fiber artist Jorie Johnson. Since 2016, she have been working at Shanghai Art & Design Academy.

现工作生活于上海。2012年毕业于上海工艺美术职业学院首饰设计与制作专业。2011年开始接触羊毛毡工艺并自我研习，2016年跟随大理白族非遗传承人杨雄标学习传统擀毡工艺，2017年参加天然染色工作坊培训，2018年参加由美国纤维艺术家Jorie Johnson担任主讲的“羊毛纤维的雕与塑”研习班。2016年至今，就职于上海工艺美术职业学院。



To me, the charm of felt crafting lies in its free and simple craftsmanship. To make a felt blanket, all you need are a bamboo mat, some wool and water, and then you can create as much as you want. I have always been fascinated by natural materials and colors. Wool, flax, and silk are some natural materials that I often use. Each natural fiber has its own features. Wool is warm, flax is simple and strong, and silk is thin and fine. When different natural fibers are subjected to water, temperature, and rubbing, they will intertwine closely and result in unexpected texture effects. This restructured structure is already a creation itself, and the new structure has changed the original appearance of the fabric. I truly enjoy this unknown surprise!

对我而言毛毡工艺的魅力在于自由、朴素的制作工艺，擀毡仅仅只需要一张竹席、一些羊毛和水，你便可尽情创作。一直以来我都着迷于各种天然的材料及天然的颜色，羊毛、麻、丝都是我比较常用到的几种天然材料。每一种天然纤维都有自己的脾性，羊毛温暖、麻朴素坚韧、丝细腻。当不同的天然纤维经水、温度、搓揉，它们会交织在一起形成你意想不到的肌理效果。这种重组的结构本身就已经是一种创造，新的构成已经打破了织物原有的面貌。我很享受这种未知的惊喜！

Ni Lingling

倪玲玲



倪玲玲 《原织原色05》，羊毛毡

Ni Lingling *Back to the source- 05*, wool felt, 2019

A CULTURAL EXPERIENCE IN BEIJING

北京, 一次文化浸润

UNE PREMIÈRE IMMERSION DANS LA CULTURE FRANÇAISE À YISHU 8

Residence in Beijing

北京驻地

August 2019

2019年8月



During the one month in Beijing, I just spent time learning French and French culture, though I also practiced yoga, cooked and went to exhibitions. In general, however, such a life is already very rare now. During the process, I started to pay attention to French culture. I really like the independence and freedom of French women. This has really helped open a window for me. It can be said that Jinguisi village made me begin to understand myself, and the Prix YISHU 8 · Golden Phoenix helps me seeing the world.

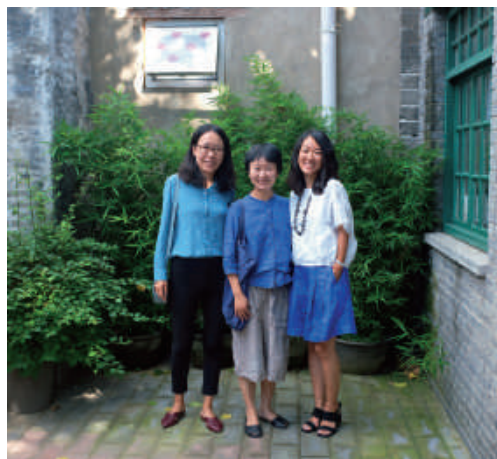
在北京这一个月只是单纯的学法语和法国文化, 虽然我自己还有练瑜伽、做饭、看展览, 但整体来说这样的生活在现在已经很难得了。在这个过程中, 我开始关注法国文化, 非常喜欢法国女性的独立、自由的状态, 这真的是帮助我推开了一扇窗。可以说, 金圭寺村让我开始了解自己, “金凤台奖”则帮助我看见世界。



▲ Ni Lingling speaks french with her teacher Donal Turner
倪玲玲跟法国老师云鹤学习法语

Ni Lingling

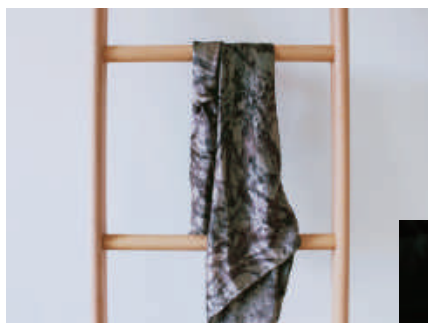
倪玲玲



AN ADVENTURE ABOUT ART IN PARIS

巴黎, 一场艺术探险

UNE AVENTURE ARTISTIQUE À PARIS



Residence in Paris

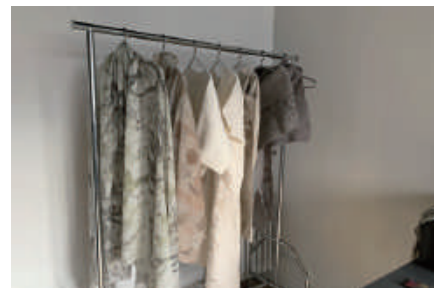
巴黎驻地

January to February 2020

2020年1月至2月

It's the first time that I have been abroad for so long, and everything in Paris is new to me. The Cité Internationale des Arts as an artist-in-residence in Paris is very friendly, and YISHU 8 has also arranged some exchange activities for me. Upon arriving in Paris, I went to tell the story between me and the felt to the executive team of Hermès. I also introduced the technique I was using and the works I had created to them. At first, I was a little bit nervous, but everyone was very interested about my story, so I felt better. I hope I can get new inspiration in the city.

这是我第一次出国这么长时间, 巴黎的一切都很新鲜。艺术城非常友好, 艺术8也为我安排了一些交流活动。一到巴黎就要给爱马仕高层团队讲述我与擀毡的故事, 以及我现在正在使用的工艺和创作的作品, 本来我还有一点紧张, 但大家都很有兴趣听我讲故事, 我一下子就轻松下来了, 也希望在巴黎可以得到新的灵感。



▲ Ni Lingling and the executive team of Hermès
艺术家倪玲玲与爱马仕高层团队

Ni Lingling

倪玲玲

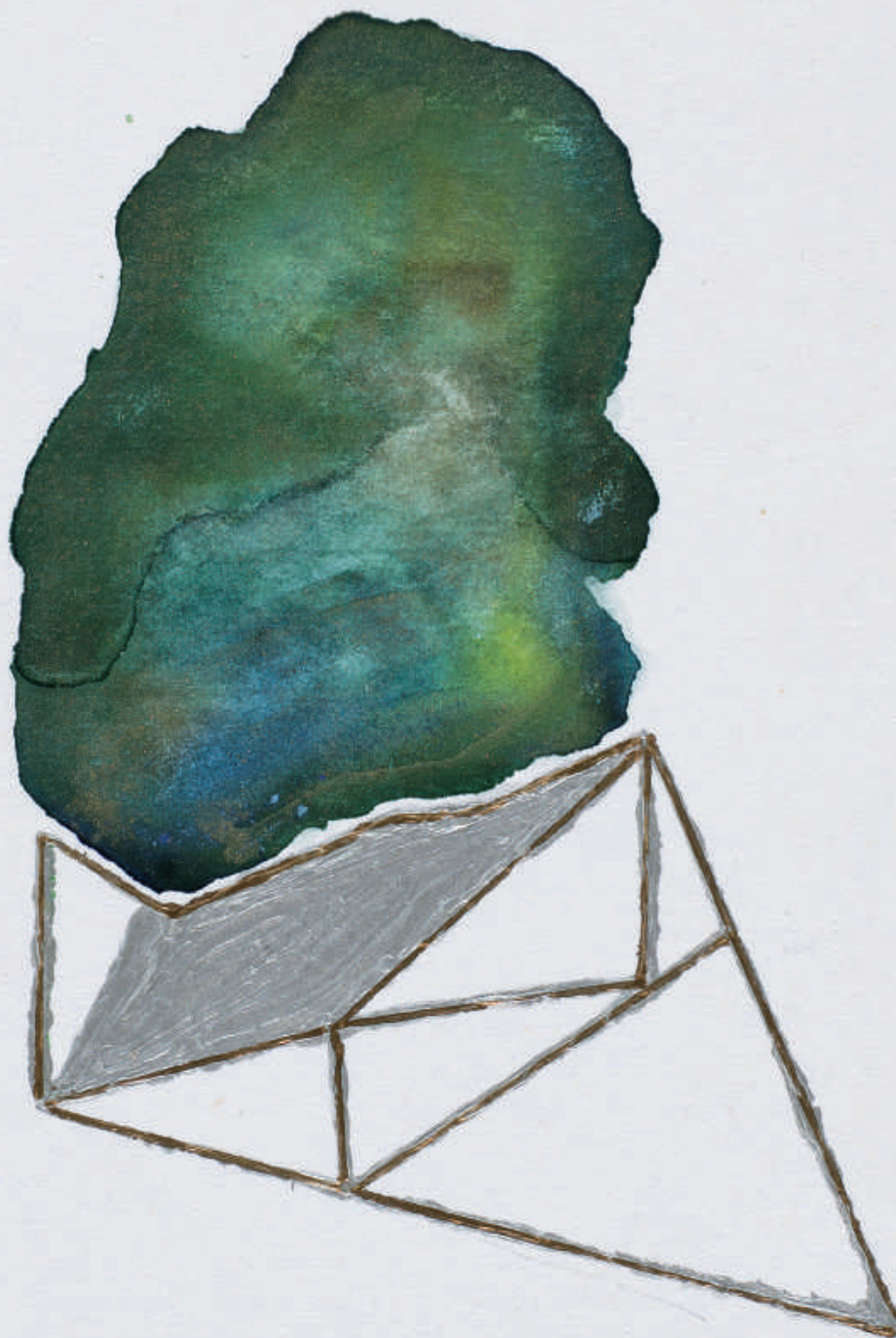


RESIDENCE IN PARIS, A MOVEABLE FEAST

巴黎驻地, 一场流动的盛宴

YISHU 8 × MAIRIE DE PARIS × CITÉ DES ARTS DE PARIS

艺术8 × 巴黎市政府 × 巴黎国际艺术城



王戈 《星云几何》, 纸上水彩、综合材料

Wang Ge *Astral geometry*, watercolor on paper, mixed medias, 13.5x19.5cm, 2018



Isabelle Mallez

Director of Cultural Affairs and International Exchanges of the City of Paris

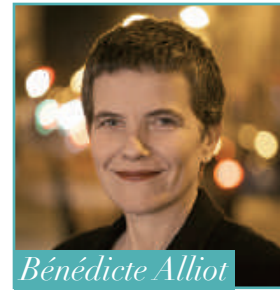
伊莎贝拉·马雷
巴黎市政府文化事务与国际交流总监

The artist-in-residence exchange program, a collaboration among YISHU 8, the Paris government, the Cité internationale des arts, offers opportunities for young artists from China and France to work as artists in residence in Paris and Beijing respectively every year. The cooperation between the Paris government and YISHU 8 is multi-faceted, and it constantly enriches and innovates itself based on its past experience, which is a common goal that we pursue unwaveringly. The Paris government welcomes foreign artists from different countries, cultural backgrounds and artistic fields. This is an important part of the DNA of Paris as a cultural capital. Working as an artist in residence overseas is an opportunity for young artists to immerse themselves in a rich, cultural environment. At the crossroads full of cultural diversity, their creation needs to face another reality, which may not always meet their expectations, but always inspire them.

艺术8、巴黎市政府及巴黎国际艺术城之间共同合作的这项驻地交流计划，每年促成中法两国的青年艺术家们前往巴黎和北京进行驻地创作。巴黎市政府与艺术8的合作是多方面的，并不断地在以往经验基础上进行充实革新，这是我们坚定不移共同追求的目标。巴黎市政府非常欢迎来自不同国家、文化背景与艺术领域的外国艺术家们，这是巴黎作为文化首都的重要DNA组成部分。国际驻留对于青年艺术家们来说是一个沉浸在非常丰富的文化环境中的机会，在肥沃富饶的十字路口上，他们的创作需要直面另一种现实，这种现实未必总是符合他们的期望，却总会对其有所启发。

艺术8与巴黎市政府及巴黎国际艺术城建立合作关系，每年支持中国青年艺术家前往巴黎国际艺术城进行驻地创作。这个驻地不仅仅为艺术家提供了工作室、居住场所以及全程的后勤协助，更意味着一种对艺术家的长期伴随，以及在驻地国家——法国接受其文化浸润的过程。

This program is a partnership between YISHU 8, the Mairie de Paris and the Cité internationale des arts de Paris, which welcomes young Chinese artists to YISHU 8 and then to Paris, in the Cité des Arts. It is not only the provision of a workshop, housing and a follow-up, but even more, the idea of a “companionship” between artists, and an immersion in the culture of the welcoming country, France.



Bénédicte Alliot

General Director of the Cité internationale des arts de Paris

贝尼迪克特·阿里欧
巴黎国际艺术城总监

An essential part of many artists' careers, residencies have been the heart of the Cité internationale des arts' activities since 1965. We are therefore very happy, today in 2019, to continue our opening towards China and its artists thanks to the partnership with YISHU 8. This partnership was created to give Chinese artists the opportunity to join the community that thrills the heart of the Cité internationale des arts, but also to pursue exchanges between our two countries by allowing a French artist to obtain a residency in Beijing.

对许多艺术家来说，驻地创作在艺术生涯中不可或缺，这也是我们巴黎国际艺术城自1965年以来的一项主要工作。感谢艺术8的支持与合作，在2019年的今天，我们继续对中国和中国艺术家开放驻地项目，为此我们感到十分高兴。通过合作，中国艺术家可以在巴黎国际艺术城进行驻地创作，感受这里的活力；为了加强中法两国的交流，我们同时也为一名法国艺术家提供在北京驻地的机会。

“ *If you are lucky enough to have lived in Paris as a young man, then wherever you go for the rest of your life, it stays with you, for Paris is a moveable feast.*

假如，你有幸年轻时在巴黎生活过，那么它将会伴随你一生一世，犹如一场流动的盛宴。

Ernest Hemingway
A Moveable Feast

欧内斯特·海明威
《流动的盛宴》

”

Since its creation, the Cité internationale des arts has welcomed artists from all disciplines and from all over the world in residence in 326 studios in the centre of Paris. The large number of artists hosted (more than 25,000 artists have been welcomed in residence since its creation), its ideal location in the heart of Paris and its commitment to place the artist at the heart of the project make the Cité internationale des arts a major player in the Paris cultural landscape and on an international scale.

Coming to Paris, to the Cité internationale des arts, is an exceptional opportunity to develop a project related to France and to immerse yourself in a vibrant and creative environment among 300 artists from all over the world.

成立以来，巴黎国际艺术城已在巴黎中心区的326家工作室接待了来自全世界的25,000名驻地艺术家。无论是驻地艺术家的数量，还是工作室在巴黎的中心位置和艺术城坚持以艺术家为中心所作的努力，都令其成为巴黎文化圈的主力，产生了较大的国际影响。

来到巴黎，来到艺术城，是构思并发展与法国相关项目的独特机会，与此同时能够与全世界300多名艺术家一道融入这个充满活力和创造力的环境中来。

Bénédicte Alliot

贝尼迪克特·阿里欧





张如怡《香皂》，混凝土、香皂架
Zhang Ruyi *Soap*,
concrete, soap holder, 9x5x3cm (soap),
12.7x8.4x3.5 cm (soap holder), 2016



DAYS OF SEEING EXHIBITIONS, CREATING,
AND DRINKING ON THE BANK OF THE SEINE

塞纳河畔看展创作喝酒的日子

黄晓亮《无题 #20150925》，摄影

Huang Xiaoliang *Untitled #20150925*, photograph, 160x120cm, 2015



Huang Xiaoliang
黄晓亮

DECEMBER 2018 TO JANUARY 2019

驻地时间:2018年12月至2019年1月



Paris is a very romantic place, where even homeless people lying on the ground drink wine with goblets. When I was an artist in residence at the Cité internationale des arts in Paris for two months, I went to see exhibitions and take photos of old communities in the city every day. There are many unique and interesting buildings and streets in the city. I went to an exhibition called "On Air" at the Palais de Tokyo (Tokyo Palace) where I found out that the artistic starting point of the people from the West is different from that of those from the East. Westerners usually pay attention to the world beyond human beings. However, in the Eastern countries, especially China, we often regard people and their emotional relationship with the society as the core. I don't think one is better than the other, but it offers me a chance to try to think about and look at the world from a different perspective. As a saying goes, "To talk about worldview, you have to look at the world first." On this platform, we see not only China and France, but also other places across the world. YISHU 8 and the Cité internationale des arts are like the "United Nations of Art".



巴黎特别浪漫，流浪汉都躺在地上拿着高脚杯悠闲地喝酒。两个月在巴黎国际艺术城的驻地，每天看看展览，在巴黎的老街区拍照片。小巴黎的建筑、街道很多都很别致有趣。我在东京宫看了一个展览《在空中》，西方在艺术的出发点上和东方很不同，他们通常关注超乎人类本身的世界，而东方特别是中国，我们经常以人和人以及社会之间的情感关系为核心。我不会觉得哪个更好，但这让我尝试换个角度去思考和看待世界。有句话说：“谈世界观，你首先得看世界。”在这个平台上，我们看到的不仅是中法两国的，更是世界各地的，艺术8和艺术城像一个“艺术联合国”。

Paris is not a stranger to me, but the mindset I have as an artist in residence this time is different from the one I had when I was a student. In winter, it's often cloudy or rainy in Paris. The day length is short there, and my studio faces north. I, therefore, often created artwork when there was enough sunshine in the morning and at noon. When there was little sunshine at three or four pm in the afternoon, I just went out to see an exhibition or walk around the city. Worldwide, there are only few cities that allow you to visit different exhibitions every day, and Paris is one of them. The city, therefore, in my opinion, is a giant museum itself. YISHU 8 has set up a free platform. During the two months when I was at the Cité internationale des arts, I kept learning from young artists from Paris, other cities in France, and other countries across the world. The world in their eyes varies greatly from the one in our eyes.



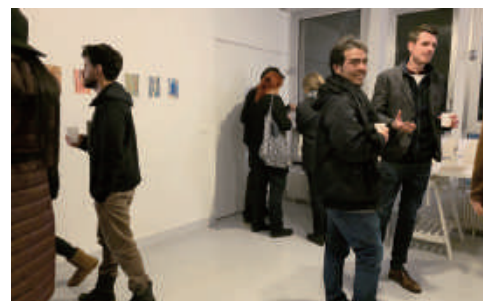
巴黎对我来说并不陌生，但以前上学和这次驻地的心境很不一样。巴黎冬天阴天下雨是家常便饭，日照时间短，加上我的工作室朝北，所以我会上午到中午光线好的时候搞搞创作。下午三、四点光线不行了，我就准备出门看展览或者随处逛逛。放眼全世界，能让你每天不重样看展览的城市没几个，巴黎肯定是其中之一，所以巴黎在我眼里就是一个巨型博物馆。艺术8搭建了一个非常自由的平台，在巴黎国际艺术城的这两个月，我一直在吸收来自四面八方的营养，不仅是巴黎的、法国的，还有很多来自世界各地的青年艺术家，他们眼中的世界和我们真的很不一样。



Wang Ge
王戈

DECEMBER 2018 TO JANUARY 2019

驻地时间:2018年12月至2019年1月





Zhang Ruyi
张如怡

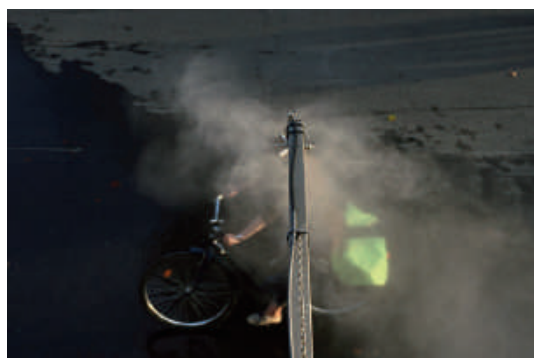
JUNE TO JULY 2019

驻地时间: 2019年6月至7月

Paris is like water. Both people and art here are full of fluidity. The Cité internationale des arts is located on the bank of the Seine. It's a good place for walking and it's also convenient for people to go to art galleries from here. The place has brought artists from all over the world together. What can we learn here? Maybe it's a way to look at things, and the place also offers us a chance to enrich ourselves in a certain way by participating in different cultural activities. In fact, if we want to adequately understand something, it will take longer. I watched a film and an interactive stage show called The Rocky Horror Picture Show. The live performance and the screen image are like three-dimensional shadow play, and performers also interacted with the audience during the show. In this process, some subtle inspirations and ideas will definitely be reflected in my later creations. This is the meaning of watching movies and shows.



巴黎像水，无论是这里的人还是艺术，都充满了流动性。巴黎国际艺术城就在塞纳河畔，适合散步，也方便去美术馆。这里聚集了来自世界各地的艺术家，我们能收获什么呢？或许是一种观看的方式，通过不同的文化活动来给予自己某种养分。而事实上，如果需要深入的了解，也就一定需要更长的时间。我看了一场《洛基恐怖秀》的电影与舞台互动秀，现场表演和荧幕影像好像立体的皮影戏，中间还会和台下的观众进行互动。在这个过程中，会有一些潜移默化的灵感和想法体现在之后的创作中，这就是观看的意义。



The meaning of working as artists in residence lies in novelty. During the process, artists go to live in a strange city for a while, detaching themselves from the previous creation environment that they were used

to, re-observing their surroundings, and experiencing something different. During the two months when I was at the Cité internationale des arts, I often visited museums and art galleries. When I was tired, I would slow down and find a quiet place and sit there for a while like a local. Sometimes, I would bring some food and drink to sit by the Seine. When I first arrived in Paris, I tried to draw a picture of the Seine as rivers witness the history of a city. I later discovered that such paintings were meaningless, so I tore it into pieces. Later, I saw pigeon droppings splashed on the top of a glass corridor. The scene was intense. I, therefore, experimented with some pieces of the torn paper, and unexpectedly created an artwork displaying a different Paris.



Ouyang Sulong
欧阳苏龙

JULY TO AUGUST 2019

驻地时间: 2019年7月至8月

艺术驻地的意义是新鲜感，去一个陌生的城市生活一段时间，把自己从以往的创作惯性中抽离出来，重新观察一下周边、体会一些不一样的东西。在巴黎国际艺术城两个月，我经常跑博物馆、美术馆，走累了也会慢下脚步来，像巴黎人一样找个安静的地方坐上半天，有时候就拎些酒食在塞纳河边消磨时光。初到巴黎我试着画塞纳河，河流能看见城市的历史。后来发现这种绘画缺乏意义，于是就把画撕成了碎片。再后来我在一条玻璃走廊顶上看到一块炸开的鸽子粪，非常有张力，于是用之前的碎片制作纸浆做了些实验，结果却意外呈现出另一种巴黎的感觉。



欧阳苏龙《经典缝隙》，3D打印
Ouyang Sulong *Classical fissures*, 3D print, 80x80x80cm, 2018



THE ROOTS OF FRANCO-CHINESE COOPERATION

追溯中法交流的源头

YISHU 8 × NOUVEL INSTITUT FRANCO-CHINOIS DE LYON

艺术8 × 里昂新中法大学



Since 2016, the partnership between the house of arts of Beijing – YISHU 8 and the New Franco-Chinese Institute of Lyon allows each year two Chinese artists to come to Lyon for a residency and afterwards present a personal exhibition.

自2016年起，艺术8与法国里昂新中法大学建立合作，每年邀请两位中国青年艺术家前往里昂进行驻地并举办个展。



The New Franco-Chinese Institute in 2017

2017年的新中法大学



The Franco-Chinese Institute in 1921

1921年的中法大学



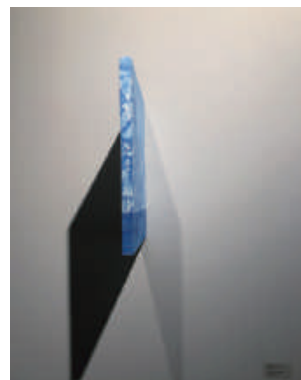
Li Tingting 李婷婷

SEPTEMBER TO NOVEMBER 2019

驻地时间:2019年9月至11月

The artist currently lives and works in Beijing and Shenzhen. She graduated from the School of Arts of Shanxi Normal University with a bachelor's degree in 2004.

In 2007, he graduated from Renmin University of China with a master's degree. In September of this year, YISHU 8 cooperated with the New Franco-Chinese Institute of Lyon again to hold a solo exhibition "La brume d'automne" for artist Li Tingting.



现工作生活于北京、深圳。2004年毕业于山西师范大学艺术学院，获学士学位。2007年毕业于中国人民大学艺术学院，获硕士学位。今年9月，艺术8与里昂新中法大学再次合作，为艺术家李婷婷举办个展《一江烟水照晴岚》。



李婷婷《山水》，纸本水墨
Li Tingting *Mountain, river*, ink on paper, 82x107cm, 4x8cm, 2018

A NEW LANDMARK ON THE ART MAP OF PARIS

巴黎艺术地图上的全新坐标

CHEZ TANTE MARTINE: YISHU 8 IN PARIS

艺术8的巴黎之家



In the history of world art, the Salon de Paris and the Salon des Refusés are of great significance. In February 2019, chez Tante Martine, the house of YISHU 8 in Paris, was opened up, becoming a salon for gatherings and exchanges between young Chinese and French artists. As the home of Chinese and French art, YISHU 8 is committed to supporting artists in residence, communication, creation and dialogue of young artists in both countries. Chez Tante Martine has become a new landmark on the art map of Paris. Meanwhile, the place has also set up a new venue for YISHU 8 in the city. In the future, Chinese and French artists will regularly give lectures and hold exhibitions here.

在世界艺术史上，巴黎沙龙展和沙龙落选展都具有举足轻重的意义。2019年2月，艺术8的巴黎之家chez Tante Martine全新开幕，成为中法青年艺术家聚会与交流的沙龙。作为一个中法艺术之家，艺术8一直致力于两国青年艺术家的驻地、交流、创作和对话。chez Tante Martine的开幕，成为巴黎艺术地图上的全新坐标，同时也为艺术8在巴黎开辟了新的空间，未来这里将定期举行中法艺术家的讲座和展览。



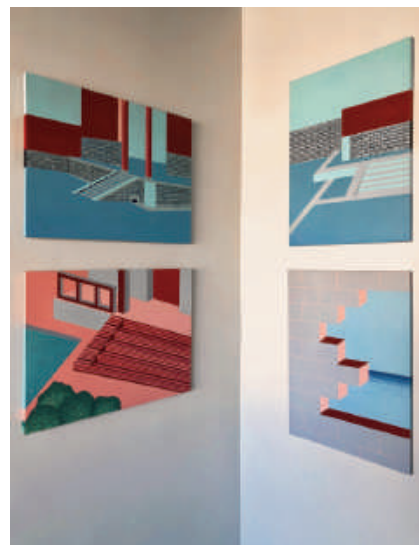
路平 《7月9日晚10点的微尘》，木板丙烯
Claire Nicolet *July 9th, 22:00 and the dust*, acrylic on wood, 60x80cm, 2019





Claire Nicolet
路平

After working as an artist in residence in Beijing, Claire Nicolet returned to Paris, a place that she is familiar with. However, it seems that her stroll in the hutong still continues. The hutong is like a maze that has no end, with infinite possibilities waiting for her to recall and discover. In September 2019, at chez Tante Martine, the house of YISHU 8 in Paris, Claire Nicolet held an exhibition called "Endless Summer", displaying the paintings she had completed around the time when she was an artist in residence.



结束了北京的驻地生活，路平回到了她熟悉的巴黎。但是那场北京胡同中的漫步仍在继续，好像一个迷宫，永远没有尽头，拥有无限的可能等待她去回忆和发掘。2019年9月，在艺术8巴黎之家，路平举办了一场名为《无尽之夏》的驻地成果展，呈现了她驻地前后完成的画作。

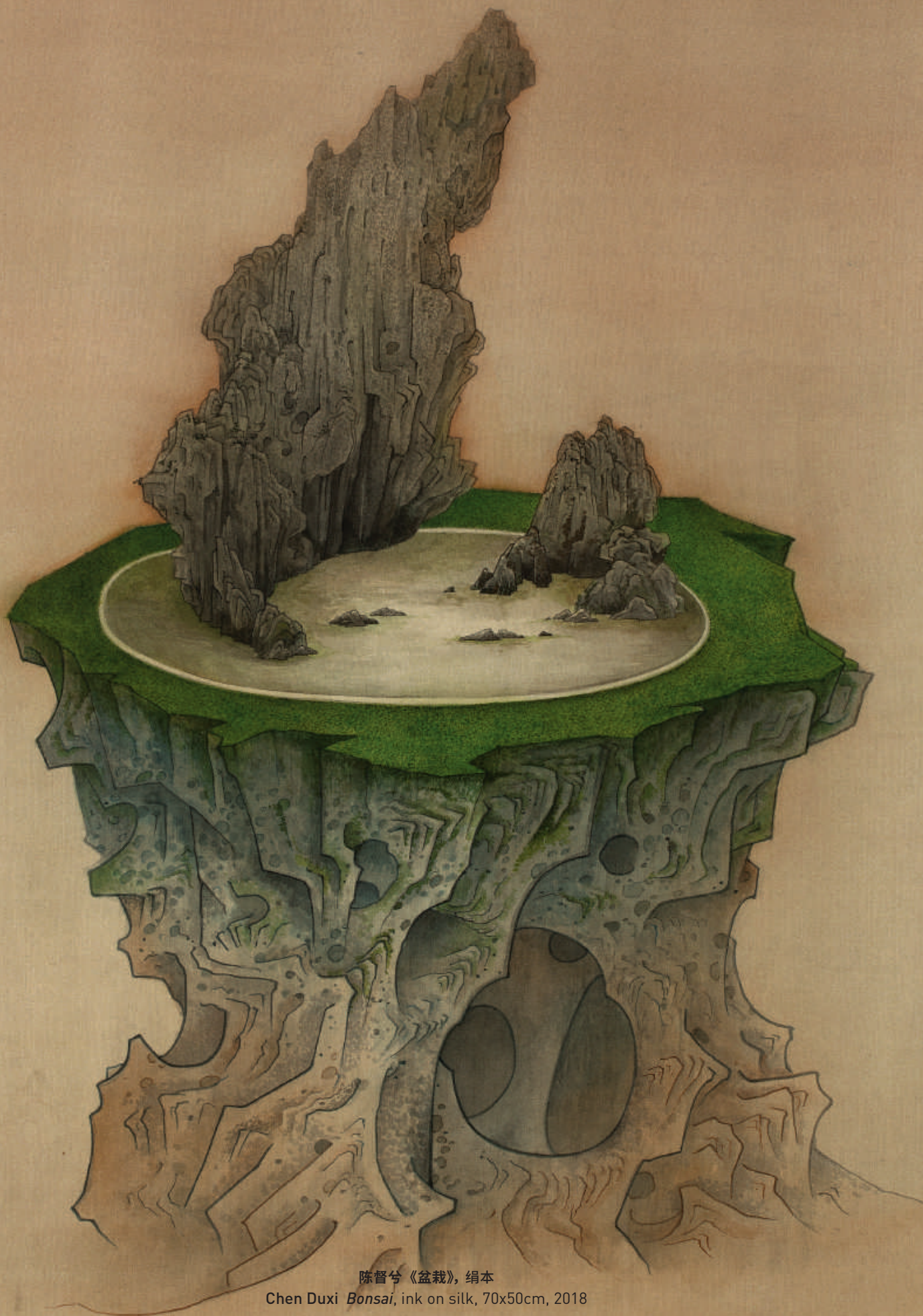
In October 2019, artist Chen Duxi participated in the 13th Contemporary Art Exhibition presented by Guerlain and the ASIA NOW 2019 in Paris. Meanwhile, he also held a solo exhibition called "Contemplate" at chez Tante Martine, the house of YISHU 8 in Paris, and a dialogue on arts with Henry-Claude Cousseau, president of YISHU 8 Association and former director of The École nationale supérieure des beaux-arts de Paris.

2019年10月，艺术家陈督兮在巴黎参加了法国娇兰第13届现代艺术展和ASIA NOW 2019艺术博览会，同时，他还在艺术8巴黎之家举办了个展《凝视》，并与艺术8协会主席、巴黎国立高等美术学院前院长亨利-克洛德·顾索先生进行了一场艺术对话。



Chen Duxi
陈督兮





陈督兮《盆栽》，绢本
Chen Duxi *Bonsai*, ink on silk, 70x50cm, 2018

XI'AN: THE FUTURE OF SINO-FRENCH EXCHANGES

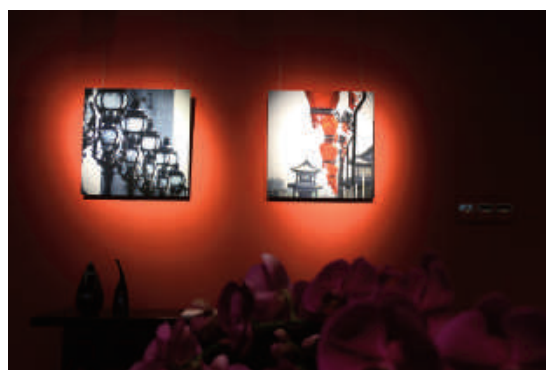
在西安, 看见中法交流的未来

CHENG YISHU: YISHU 8'S SALON IN XI'AN

城艺术: 艺术8西安客厅



西安城墙保护基金会
XI'AN CITY WALL PROTECTION FOUNDATION



CHENG YISHU — a new art space located within the ancient city wall of Xi'an, presented by YISHU 8 and the Shaanxi ROFFAR Charitable Foundation. With the traditional Chinese red as the base color, CHENG YISHU has displayed very traditional Chinese characteristics. Meanwhile, the Guerlain Group, a world-famous French perfume brand, came here to explore and develop a smell that belongs to the city. Photos of Paris and Xi'an taken by French photographer Maÿlis Pourquoié were also displayed here. In the future, CHENG YISHU will connect the past with the present, and the world with China, becoming YISHU 8's art home in Xi'an.

城艺术——一个坐落于西安古城墙的全新艺术空间, 由艺术8和陕西荣华慈善基金会联合呈现。以传统的中国红为基础色调, 城艺术展现了非常传统的中国味道, 但同时这里也迎来了世界著名的法国娇兰集团前来寻觅和开发属于西安的味道, 并呈现着法国摄影师马黎镜头中的巴黎和西安影像。未来, 城艺术将连接过去与现在, 连接世界与中国, 成为艺术8在西安的艺术之家。







YISHU 8, a happy family!

艺术8, 欢乐的大家庭!



YISHU 艺术8

Maison des arts à Pékin: No.20(Jia) Donghuangchenggen Beijie, Dongcheng District, Beijing, 100010

北京艺术之家: 北京市东城区东皇城根北街(甲)20号(原中法大学)

Tel / 电话: +86 10 6581 9078

Association YISHU 8 à Paris / 巴黎艺术8协会: 65 boulevard de Courcelles, 75008, Paris

Tel Paris / 巴黎电话: +33 (0)1 43 80 97 68

<http://www.associationart8.fr>

Instagram: @yishu8

Facebook: Yishu 8

Wechat: yishu_8



更多精彩,请关注艺术8微信
YISHU 8 Wechat

Publisher: Christine Cayot

出版人: 佳玥

Editor in chief: Ma Lun

主编: 马伦

Executive editor in chief: Ni Min

执行主编: 倪敏

Designer: Sun Xueyan

设计: 孙雪嫣

Illustrator: Jacqueline Liu

插画: 刘聪

Photographer: Dong Chunyu | Jason Song | Vincent Breton | Arnaud Joron

摄影: 董春雨 | 宋兴 | 文森布·列冬 | 阿诺·卓宏

Team members: Ambrine Lazrug | Celeste Yang | Chen Yan | Gui Jinli

团队: 安布林·拉兹贺 | 杨华 | 陈研 | 桂金丽

We would like to greatly thank our PATRONS, SPONSORS AND PARTNERS

衷心感谢所有艺术8的赞助方、支持者与合作伙伴们

GUERLAIN
PARIS

BOUCHERON
PARIS



INSTITUT
FRANÇAIS

NOUVEL
INSTITUT
FRANCO
CHINOIS



Qujiang New District
曲江新区

